



**ХВАЛИ
СИОН
БОГА ТВОЕГО**

הללי אלהים ציון

**ХВАЛИ
СИОН
БОГА ТВОЕГО**
יהוה יהוה יהוה

СБОРНИК ПЕСЕН



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2002

ББК 86.376
Х30

Издание третье, измененное и дополненное

**Сборник издается на пожертвования наших братьев
из Авапшалота гу.,
за что мы искренне их благодарим**

Х30 Хвали, Сион, Бога твоего: Сборник песен. — СПб.: ХО «Библия для всех», 2002. — 48 с.

ISBN 5-7454-0744-1

В сборник вошли песни, из первого одноименного издания, но без нотного сопровождения. В таком виде сборник стал удобнее для пения в семье и в общине. Наличие аккордов позволяет воспроизвести аккомпанемент. Новое издание включает оригинальные тексты на иврите, оно также дополнено традиционными и современными песнями из различных источников. Сборник снабжен тематическим указателем.

X $\frac{0403000000-744}{47A(03)-02}$ без объявл.

ББК 86.376

Предисловие ко второму изданию

Мессиянская песенная традиция в нашей стране, к сожалению, достаточно бедна. То же можно сказать о традиции молитв и порядка богослужения. Проще тем, кто уверовал, будучи в синагоге (как было, например, с кишиневской общиной Иосифа Рабиновича). Все естественное и привычное с детства наполняется новым, истинным, смыслом и жизнью. Нам же, вернувшимся к вере отцов от атеизма, фактически от язычества, — гораздо труднее. Труднее восстановить еврейский стиль поклонения Всевышнему «в Духе и истине», — как учил наш Мессия.

Причин тому несколько. В первую очередь, сильное влияние протестантских течений, лишенных литургии с ее традициями молитвы и молитвопения, с ее порядком чтений Св. Писаний. Многие из нас под этим влиянием не способны принять не только синагогальную литургию, но и всякую иную, в том числе мессиянскую и христианскую, в качестве основы богослужения.

С другой стороны, когда мы обращаемся к традиционному для наших мест хасидскому Сидуру в надежде найти образцы для общественной и личной молитвы, нас постигает разочарование: Сидур стал далек от душевных чаяний простого ассимилированного еврея; к тому же он лишен главного стержня — основы нашей веры и веры наших отцов — живого общения с живым Мессией. Именем Его, великого нашего Учителя и Господа должны быть проникнуты все псалмы и молитвы, однако сегодня в нашем распоряжении в основном песни, рожденные в годы неанания, среди рассеяния. Потому и звучит в них скорее тоска ожидания, а не радость возвращения к Богу. Но и они близки нашим сердцам. Потому что каждый из нас несет в себе общую боль о великом несчастье народа, на многие века оставшегося без слова откровения, примирения и утешения.

Не секрет, что многие из братьев, лишь узнав Мессию и став Его учениками, впервые по-новому и всерьез ощутили себя евреями. Израиль, Иерусалим перестали быть словами далекими или идеализированными. Единство с народом, ревность о нем, боль о его греховности, непросвещенности, непримиренности с Богом, желание служить своему народу, нести слово жизни и истины, которую мы познали, стоять за него в молитвах — чувства новые для братьев, уже совсем было позабывших свое родство.

Так и с песней, и с молитвой. Мы — как бы между двумя традициями и культурами. Нам близки хасидские напевы, полные радости о благодати Всевышнего (интересно, — хоть и не знают Мессию, но понимают, что истинная вера связана с радостью), близки традиционные покаянные молитвы, близки и христианские псалмы, полные глубокого почитания нашего Господа.

Еврею, уверовавшему в Иисуса как Мессию, нет необходимости отказываться от своего национального самосознания, — мысль, впервые громко прозвучавшая более ста лет назад из уст Иосифа Рабиновича, сегодня уже не кажется новой. Десятки еврейских общин, хвалящих

Бога во имя Йешуа, поющих Ему в свои светлые праздники, — живое доказательство правоты этой истины.

Ни с чем не сравнимая радость очищения от грехов, радость от общения с живым Всемогущим Отцом, от надежды жить в Его Царстве всегда — всем этим мы обязаны нашему великому Первосвященнику, Царю и Учителю Йешуа, Сыну Всевышнего, Благословен Он.

Поэтому каждую пятницу, встречая шабат, мы не можем ограничиться традиционным благословением, где ни словом не упоминается Искупитель Израиля. Над зажженными свечами сегодня искупленные говорят так:

«Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Йешуа Мессией, светом мира и Господом субботы».


BARÚH ATÁ, ADONÁY, ÉLOHÉYNU, MÉLEX BA-OLÁM, כָּרוֹךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
AŠER KIDŠÁNU BÉ-YEŠÚA BA-MÁŠÍÁH, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְיֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ,
OR BA-OLÁM BÉ-ADÓN ŠABÁT. אֹר הָעוֹלָם וְאֲדוֹן שַׁבָּת.

Комментарии по пользованию сборником

Везде, где это не создает трудностей для пения, повторы указаны особо, с помощью фигурной скобки или в конце повторяющейся строки. Если аккорды при повторениях различаются, они пишутся через косую черту. Обычно так: над чертой для первого раза, под чертой — для второго.

Текст и аккорды рассчитаны на знание мелодии. Мелодии песен с номерами 1—83 приводятся в первом нотном издании, не поступавшем в продажу, но имеющемся во многих мессианских общинах. Мелодии традиционных песен из дополнения всегда есть в общинах или местных еврейских культурных центрах. Ноты к номерам 98—102 приведены в некоторых христианских песенниках.

Звук, соответствующий ивритскому פ, мы обозначили латинской буквой ħ с тильдой. В отличие от русского звука «х» он произносится как легкий выдох. (В некоторых еврейских изданиях его обозначают «f» или вообще опускают.) Остальные «х» в транскрипции, соответствующие звукам פ, צ, следует, напротив, произносить резко и напряженно.

Молитвенные псалмы помечены значком , исповедание «Шма» и гимн Израиля «Ба-Тиква», поющиеся стоя, также имеют отметку «стоя».



1 ^{стоя}

הַתִּקְוָה התקוה

Гимн Израиля

сл. Нафтали Герц Имбер
(ивр.)

В сердце не угаснет священный огонь,
Будет стремиться еврейская душа,
Будет стремиться к востоку, на Сион,
В землю отцов, что Бог нам обещал.
Нам надежда освещает путь,
Мы две тысячи лет ее храним.

*Будем мы снова народом свободным
На Сионе, в Иерусалиме. (2 раза)*

КОЛЬ ОД БА-ЛÉВАВ ПЕНИМА́
НÉФЕШ ЕБЎДИ БОМИЯ
УЛЬФААТЕЙ МИЗРА́Х КАДИМА́
А́ИН ЛЕ-ЦИО́Н ЦОФИЯ́
ОД ЛО А́ВДА ТИКВАТÉНУ
הַתִּקְוָה בַּת שְׁנוֹת אֲלֵפַיִם.

כל עוד בלבב פנימה
נפש יהודי הומיה,
ולפאתי מזרח קדימה
עין לציון צופיה -
עוד לא אבדה תקותנו,
התקוה בת שנות אלפים.

ליבֵּט אַם חוֹשֵׁי בַּעֲרֵינֵנוּ
עֲרֵץ צִיּוֹן בִּירוּשָׁלַיִם. (2 раза)

להיות עם הפשי בארצנו
ארץ ציון וירושלים.

2

אֲדֹנָי הַכְבוֹד אֲדֹנָי הַכְבוֹד

Мал. 4:2
David Loden

Em H' Em G Am
Слава Тебе, Боже, Боже, Царь царей!
Am' D' G Em Am H' Em
Ты Господь солнце правды. Мир под крылом твоим.

אֲדֹנָי הַכְבוֹד, מֶלֶךְ הַמַּלְכִּים, אֲדֹנָי הַכְבוֹד, מֶלֶךְ הַמַּלְכִּים,
שָׁמַשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא שָׁמַשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא
בִּי-חִנְאִפְיָא. בְּכּוּפִיָּא.

3

АДОНАЙ, О ГОСПОДЬ

Пс. 8
Ю. Пастернак

Pr.: Cm Dm Cm' F Dm Cm Dm'
Адонай, о Господь, как чудно Твое имя по всей
Gm Dm' Gm Dm Cm' F
земле, по всей земле. Адонай, и небес превыше
Dm Cm Dm' Gm Dm' Gm
Твоя слава, небес превыше Твоя слава!

F Bb D' Gm F Bb F Bb
Из улыбок детских и из детских уст, из улыбок детских
D' Gm D' Gm F Bb D Gm
уготовал Ты хвалу. Песнь хвалы — защита от врагов
F Bb Cm D
Твоих, песнь хвалы врагов Твоих заставит замолчать.

2. Вижу над собой небес огромный свод, вижу
я чудесные дела перстов Твоих, звезды и луну в ночи
и солнце днем. Воспою, как благ и как велик
Всевышний Бог.

3. Что пред этим человек, но Ты, Господь, помнишь
и пасешь его рукой Твоей святой. Что пред этим сын
Адама, но Ты, Бог, любишь и хранишь, и посещаешь
дом его.

4. Ты даруешь жизнь, даруешь свет и мир. Славою
и честью человека увенчал. Перед сонмом ангелов не
умалил, повелел ему Твоей Вселенной управлять.

5. Все Ты положил, Господь к ногам его — всех зверей
в лесу, и в море рыб, и в небе птиц. Человека Ты
вознес над тварью всей. Адонай, хочу благодарить
Тебя всегда!

4[☞]

АДОНаЙ, ТЫ ПАСТЫРЬ

Пс. 22. Sr. Rachel

АдоНай, Ты Пастырь добрый мой,
 Рядом с Тобою я нуждаюсь не буду ни в чем:
 В злчных лугах Твоих я нахожу покой,
 Тихие воды Твой исцеляют меня.

Пр.: АдоНай, АдоНай. АдоНай, АдоНай.

2. АдоНай, Ты Пастырь добрый мой,
 Ты открываешь мне правду путей Твоих.
 Если пойду долиной смертной тени, я
 Не испугаюсь — посох Твой успокоит меня.

3. АдоНай, Ты Пастырь добрый мой,
 Ты приготовил мне трапезу средь невзгод,
 Голову умастил, в сердце пролил елей.
 Чаша в руке моей полна, в ней любовь Твоя.

4. АдоНай, Ты Пастырь добрый мой,
 Благодать и милость Твоя будут вечно со мной.
 День во дворах Твоих лучше, чем сотни лет —
 О как я жажду пребывать в Твоем доме вовек!

5[☞]

АЛЛИЛУЙЯ

Пс. 146. Fr. Efraim

Пр.: Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя!

Господу хвала, славьте имя Божье!
 Кто сравнится с Тобой, АдоНай?

2. Ты Творец миров, Ты исчислил звезды,
 Каждой имя нарек, АдоНай!

3. Ты восставил вновь город Твой любимый,
 Свой народ возвратил на Сион.

4. Ты Спаситель наш, Боже милосердный,
 Упованье мое, АдоНай!

5. Агнец Божий, смертью смерть поправший,
 Наша Пасха, Иисус — АдоНай!

6

АЛЛИЛУЙЯ, АЛЛИЛУЙЯ

Пс. 116
E. Baranger

Пр.: ^{Am}Аллилуйя, ^{Gm}аллилуйя, ^Fаллилуйя, ^Bаллилуйя, ^{Am}аллилуйя,
^Gаллилуйя, ^Fаллилуйя, ^Eаллилуйя.

Славьте все Того, Кто милостив, Чья любовь дана
навек. Пусть воскликнет дом Израилев,
что любовь Его — навек!

2. Мне Он сделался спасением, в Нем и жизнь, и песнь
моя. Не умру, но имя Господа буду вечно славить я!

3. В час беды я призову Его, Он услышит этот зов.
В час борьбы меня поддержит Он — смело встречу
я врагов!

4. Отворите двери правды мне. Мне туда откройте
вход, в эту дверь с благодарением всякий праведник
войдет.

7

АЛЛИЛУЙЯ, АДОНАЙ

Пс. 116
Rachel Borsky

Аллилуйя Адонай! Пойте все народы,
Славьте Бога все племена!

Ибо милость Его велика к нам,
И истина Божья вовек!

^{E'}Аллилу, ^{Am}аллилуйя, ^{E'}аллилу, ^{Am}аллилуйя, } 2 раза
^{E'}Аллилу, ^{Am}аллилуйя, ^{Dm}аллилуйя, ^{E'}аллилуйя!

БАЛЭЛУ ЭТ АДОНАЙ КОЛЬГОЙМ
ШАБЭХУФУ КОЛЬ БА-УМИМ,
КИ ГАВАР АЛЕЙНУ ХАСДО
ВЭ-ЭМЭТ АДОНАЙ ЛЭОЛАМ.

הללו את-יהוה כל-גוים
שבחיהו כל-האמים
כי גבר עלינו חסדו
ואמת-יהוה לעולם.

БАЛЭЛУ, БАЛЭЛУЯ! БАЛЭЛУ, БАЛЭЛУЯ! } 2 раза
БАЛЭЛУ, БАЛЭЛУЯ, БАЛЭЛУЯ.

הללו, הללו-יה...}

8

АЛЛИЛУЙЯ, ИГРАЙТЕ

Пс. 150.
Традиционная

Аллилуйя, аллилуйя, играйте на кимвалах.
Аллилуйя, аллилуйя, кимвалах сладкозвучных.

Все живое хвалит Его! Аллилуйя, аллилуйя!
Все живое хвалит Его! Аллилуйя, аллилуйя.

ҒАЛЭЛУЯ, ҒАЛЭЛУЯ БЕ-ЦИЛЦЕЛЕЙ ШАМА!
ҒАЛЭЛУЯ, ҒАЛЭЛУЯ БЕ-ЦИЛЦЕЛЕЙ ТРУА!
КОЛЬ ҒА-НШАМА ТЕҒАЛЕЛЬ-Я, ҒАЛЭЛУЯ, ҒАЛЭЛУЯ!
КОЛЬ ҒА-НШАМА ТЕҒАЛЕЛЬ-Я, ҒАЛЭЛУЯ, ҒАЛЭЛУЯ.

הללויה בצלצלי-שמע!
הללויה בצלצלי-תרועה!
כל הנשמה
תהלל יה הללויה!

9

БА-ОЛАМ ҒА-ЗЭ

Ис. 53
Традиционная

БА-ОЛАМ ҒА-ЗЭ, БА-ОЛАМ ҒА-ЗЭ, } 2 раза
БА-ОЛАМ ҒА-ЗЭ ШАБАТ ЙОМ МЭНУХА. }
ХЭВЛЕЙ МАШИАХ (3 раза) ҒИНЭ БА. ХЭВЛЕЙ МАШИАХ (3 раза) ҒИНЭ БА.
АЙ ДАЙ-ДАЙ ДАЙ-ДАЙ, ДАЙ ДАЙ... (2 раза)

בעולם הזה שבת יום מנוחה.
הכלי משיח הנה בא.
בועלם הזה שבת יום מנוחה.
הכלי משיח הנה בא.

В этом мире день Шабат — это день покоя. Вот грядет страдающий Мессия.

10

БАРХИ НАФШИ

Пс. 102:1-4
David Tel-Tzur

БАРХИ НАФШИ ЭТ-АДОНАЙ
ВЭ-ХОЛЬ КРАВАЙ ЭТ-ШЕМ КОДШО
БАРХИ НАФШИ ЭТ-АДОНАЙ
ВЭ-АЛЬ ТИШКЭХИ КОЛЬ ГЭМУЛАВ.
ҒА-СОЛЭАХ ЛЭ-ХОЛЬ АВОНЕЙИХИ
ҒА-РОФЭ ЛЭ-ХОЛЬ ТАХЛУАИХИ
ҒА-ГОЭЛЬ МИШАХАТ ХАЙЙИХИ
ҒА-МЕАТРЕЙИХИ ХЭСЭД ВЭ-РАХАЙМ.

ברכי נפשי את-יהוה
וכל-קרבי את-שם קדשו
ברכי נפשי את-יהוה
ואל-תשכחי כל-גמוליו.
הסלח לכל-עונכי
הרפא לכל-תחלואיכי
הגואל משחת חייכי
המעטרכי חסד ורחמים.

Благослови, душа моя, Господа, И все, что во мне, — хва святое Его.

Благослови, душа моя, Господа, И не забывая всех дающих Его.

Он прощает все беззакония твои, Исцеляет все недуги твои,

Избавляет от истления жизнь твою, Венчает тебя милостью и щедротами...

(Перевод С.С.Аверинцева)

11 [♯] БЛАГОДАРИМ ТЕБЯ, ГОСПОДЬ Песня вечера субботы

Благодарим Тебя, Господь, за доброту Твою,
Ибо Ты насытил нас, Господь. Славься Адонай!
Ибо Ты насытил нас, Господь. Славься Адонай!

צור מי-שעלו אחאלניו ברחמי זמנאי, חור משלו אכלנו ברכו אמני
САВАНУ ВЭ-ГОТАРНУ КИ-ДВАР АДОНАЙ (2 раза). צבנו והחרנו כדבר יי

12 [♯] БОГ МОЙ, ТЫ СКАЛА МОЯ Пс. 17 Ю. Пастернак

Бог мой, Ты скала моя, на Тебя я уповаю.
Щит мой, спасение мое, Господь, опора моя.

Пр.: В тесноте моей призвал я Господа
И к Богу моему возвал. И услышал Он,
Услышал Он от чертога Своего голос мой.
Люблю Тебя, Господи, крепость моя,
Твердыня моя и прибежище мое! } 2 раза

2. Боже, Ты даешь мне свет, просвещаешь тьму мою.
Боже, Твой непорочен путь, и чисто Слово Твое.
3. Жив Бог и благословен. Бог спасенья моего.
Ты избавляешь от врагов, возносишь, Боже, меня.

13 БУДЕТ СЛЫШЕН В ЗЕМЛЕ ИУДЫ Иер. 33:11 Традиционная

Будет слышен в земле Иуды } 2 раза
И на улицах Иерусалима.
Голос радости и веселья, } 2 раза
Голос невесты и голос жениха.

וד ישמע בעדי יהודה
ובחצות ירושלם,
קול ששון וקול שמחה,
קול חתן וקול כלה.
ОД ЙШАМА БЭ-АРЭЙ ЕБУДА } 2 раза
У-ВЭ-ХУЦОТ ЙЕРУШАЛАИМ. } 2 раза
КОЛЬ САСОН ВЭ-КОЛЬ СИМХА,
КОЛЬ ХАТАН ВЭ-КОЛЬ КАЛА. } 2 раза

14 ВЕСЕЛЬЕМ И ПЕСНЯМИ СЛАВЬТЕ

Ис. 35
Госал

Пр.: *Весельем и песнями славьте Того,
Кто стал победителем смерти.
Своим ликованием славьте Христа,
С Которым войдем мы в бессмертье.*

Пусть в пустыне на земле бесплодной вдруг
появятся сады, пусть вся степь покроется цветами
дивной красоты.

2. Мы увидим всю Господню славу, славу Бога своего, и тогда в нас тоже отразится свет сиянья Его.
3. Возвестите всем народам мира: Не погибнем мы во мгле, распрямите согнутые плечи, крепко стойте все.
4. И скажите всем сердцам унылым: Будьте смелыми в пути, потому что Иисус Мессия нас пришел спасти!

15 ВЕСЕЛЯТСЯ НЕБЕСА

Пс. 95:11
Хасидская

Веселятся небеса, веселятся небеса —
Царствует вовек Господь —
Возрадуется вся земля. } 2 раза

Море восшумит — ибо благ Господь —
Море восшумит и то, что в нем! } 2 раза

Море восшумит — ибо благ Господь —
Море восшумит и то, что в нем! } 2 раза

Море восшумит — ибо благ Господь —
Море восшумит и то, что в нем! } 2 раза

ЙИСМЭХУ БА-ШАМАИМ, ЙИСМЭХУ БА-ШАМАИМ, } 2 раза, ישמחו השמים,
ЙИСМЭХУ БА-ШАМАИМ ВЭ-ТАГЕЛЬ БА-АРЕЦ. ותגל הארץ.

ЙИР'АМ БА-ЯМ, ЙИР'АМ БА-ЯМ, } 6 раз, ירעם הים, ירעם הים,
ЙИР'АМ БА-ЯМ У-МЛОА. וירעם הים ומלאו.

16

В ЗЕМЛЮ ТУ

В. Никитин

В землю ту Сам Господь много лет вел свой народ.
 Долгий путь тот пролегал через горы, море и песок.
 Не забыть нам тех дней, нас из рабства вывел Моисей.
 Те заветы храним, о тебе поем, Иерусалим.

*Пр.: Как дорог ты и как любим Иерусалим, святой
 Иерусалим! Иерушалаим, Иерушалаим, шалом,
 шалом, шалом, Иерушалаим.*

2. Ты теперь расцветай, мой Израиль, прекрасный
 дивный край! Светят звезды над ним, над священным
 городом моим. На, на, на, на, на, на, на, на, на,
 на, на, на, на. Ты всегда был любим город мой, святой
 Иерусалим.

17

ВОИСТИНУ ДОСТОЙНО

Пс. 91
 Fr. Ephraim

Воистину достойно Тебя прославлять, Всевышний,
 Возвещать Твою милость утром
 И вечером правду Твою.

*Пр.: На лире десятиструнной
 Достойно Тебя прославлять.* } 2 раза

2. Как Ты велик, Господь мой, как дивно Твое творенье!
 Мне дел Твоих не постигнуть
 И мыслей Твоих не объять.

3. Как Ты высок, Господь мой! Враги Твои — прах
 пред Тобою. Меня Ты возносишь, Боже,
 Главу умащаешь мою.

4. Муж праведный возрастает, цветет, словно кедр
 ливанский. Твою правду он возвещает.
 Твердыня его — Адонай.

18

ВОТ ОН ИДЕТ

П. песней 2.8-13; 5.2
Sarah Levi-Tanai

Пр.: *Вот Он идет, вот Он идет, мой возлюбленный*
идет. Вот Он идет, вот Он идет,
Он навстречу мне спешит.

Мой Возлюбленный сказал мне: —
Встань, прекрасная моя!
Время пения настало, голубица чистая.

2. Мой Возлюбленный стучится: —
Отвори, сестра моя!
Время пения настало, голубица чистая.

3. Мой Возлюбленный прекрасен,
Лучше тысячи других!
Вид Его подобен кедру на подножьях золотых.

коль додй, коль додй, коль додй йинэ зэ ба.
коль додй, коль додй, коль додй йинэ зэ ба.

קול דודי
הנה זה בא

МЭДАЛЭГ АЛЬ-ЙЕФАРИМ, МЭКАПЭЦ АЛЬ-ФА-ГВАОТ.
МЭДАЛЭГ АЛЬ-ЙЕФАРИМ, МЭКАПЭЦ АЛЬ-ФА-ГВАОТ.

מדלג על-החרים,
מקפץ על-הנבעות

19[♣]

ГОРИТ ТВОЙ СВЕТ

Joel Chernoff
Daniel Ben Yosef

Горит Твой свет в моей ночи, силен я силою Твоей.
Ты утотлил мою печаль, ЭЛИ ЭЛИ ЭЛИ, Й-ДИ ДИ.

Лай, лай, лай...

2. Меня мой Бог усыновил, в долине слез меня нашел.
Тебе, как птица, воспою, ЭЛИ ЭЛИ ЭЛИ, Й-ДИ ДИ.

Лай, лай, лай...

3. БА-ЦУР ШЭЭЛЬ АМ ИСРАЭЛЬ* — желанье всех сынов земли,
Надежда всех Твоих детей, ЭЛИ ЭЛИ ЭЛИ, Й-ДИ ДИ.

Лай, лай, лай...

* (הצורך של אם ישראל (скала, опора)

20

ГОСПОДУ ПОЙ, ВСЯ ЗЕМЛЯ

Пс. 95
М., К. Kahaloo

Господу пой всея земля, о спасеньи Его возвещай.
Во всех племенах и народах прославляйте Его чудеса.

Пр.: *Господь велик в Своей славе и силе.
Ликуй, всея земля! Царствует Господь Бог наш!*

21

ЕДИНОМУ БОГУ СЛАВА

Ю. Пастернак

Единому Богу слава, Единому Богу слава.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу } 2 раза
Во веки веков. Аминь.

КАВÓД Л-ЭЛОЙИМ ЭХÁД. КАВÓД Л-ЭЛОЙИМ ЭХÁД. כבוד לאלהים אחד.

ГА-АВ, ГА-БЭН ВЭ-РУАХ ГА-КОДЕШ } 2 раза האב, הבן, רוח הקודש
МЭ-ОЛАМ ВЭ-АД-ОЛАМ. АМЭН. מעולם ועד-עולם. אמן.

22

ЗОЛОТОЙ ИЕРУСАЛИМ

Naomi Shemer

Прозрачен воздух на закате над городом МОИМ,
Вечерним звоном ветер плачет, мечтой веков ТОМИМ.
И камни дремлют, и деревья в безмолвии немом,
С сердечной раной разделенья живет, тоскуя он.

Пр.: *Иерусалим, Иерусалим, ты город света золотой,
Тебе во славу песнь слагаю, Иерусалим!
Иерусалим, Иерусалим, да будет мир стенам
твоим! Тебе во славу петь хочу я, Иерусалим!*

2. Колодцы высохли, и площадь безлюдна и тиха,
Никто не ходит в старый город, всему виной стена.
В пещерах дико ветры воют, страдая о судьебе;
Пуста дорога к Иерихону и к храмовой горе.

3. Пою тебе, великий город, плету венки, любя;
Я наименьший из поэтов, ты в сердце у меня!

Твое название — песнь святая, я наслаждаюсь им;
И губы шепчут, повторяя: мой Иерусалим.

4. Ты видишь, город, мы вернулись на площади твои;
Базары жизнью забурлили, колодцы вновь полны.
Звук трубный громко раздается над старым городом;
Пещеры осветились солнцем — небесным золотом.

Пр.: ЙЕРУШАЛАИМ ШЭЛЬ ЗАГАВ
ВЭ-ШЭЛЬ НЭХОШЭТ ВЭ-ШЭЛЬ ОР,
БА-ЛО ЛЭХОД ШИРАИХ АНИ КИНОР. } 2 раза

ירושלים של זהב
ושל נכונות ושל אור,
האלו לכור שדיך אני קינור.

23

3Э ГУФИ... 3Э ДАМИ, זה גופי, זה דמי

Лк. 22:19,20
David Loden

3Э ГУФИ БА-НИТАН БА-АДХЭМ,
3Э АСУ ЛЭ-ЗИХРОНИ.
3Э ГУФИ. 3Э ГУФИ, 3Э АСУ ЛЭ-ЗИХРОНИ.

זה גופי הנתן בעדכם,
זאת עשו לזכרוני.
זה גופי. זאת עשו לזכרוני.

Это тело Мое, которое отдается за вас;
сие творите в воспоминание о Мне.

БА-КОС БА-3ЭТ БИ БА-БРИТ БА-ХАДАША
БЭ-ДАМИ БА-НИШПАХ БА-АДХЕМ.
3Э ДАМИ, 3Э ДАМИ, 3Э АСУ ЛЭ-ЗИХРОНИ.

הכוס הזאת היא הברית החדשה
ברמי הנשפך בעדכם.
זה דמי, זאת עשו לזכרוני.

Чаша эта есть новый завет в Моей крови, которая за вас проливается.
Это кровь Моя... Так творите в воспоминание о Мне

24[♯]

ЙЕШУА יְשׁוּעַ

Община «Эль-Шаддай»

Пр.: Йешуа, Йешуа.
Ты души моей Спаситель, Йешуа.
Йешуа, Йешуа.
Сын распятый и воскресший, Йешуа.

Иисус, Твое имя, словно мед; живая вода —
Твой Дух Святой. И Слово Твое, как свет во тьме.
Йешуа, люблю Тебя, люблю Тебя!

25

КАК ЛАНЬ ЖЕЛАЕТ

Пс. 41
Ю. Пастернак

Как лань жаедает, как лань жаедает к потокам воды, —
 Так жаедает душа, так жаедает душа моя
 К Тебе, мой Бог.

*Пр.: Что унываешь ты, душа моя,
 И что смущаешься? Ты уповай на Бога, ибо я
 Буду вечно хвалить Его.*

2. Жаждет душа моя, к Богу Живому стремится душа;
 Но когда я приду, и когда я явлюсь перед
 Лицом Твоим?

3. Плачу я день и ночь, слезы мои стали хлебом моим.
 И враги мои вновь говорят мне: Ну где же Бог?
 Ну где твой Бог?

4. Днем явит милость, днем Свою милость мне явит
 Господь. Ночью песнь у меня, и молитва летит моя
 К Тебе, мой Бог.

5. Как лань жаедает, как лань жаедает к потокам воды, —
 Так жаедает душа, так жаедает душа моя
 К Тебе, мой Бог.

26

КАК НАМ ХОРОШО ЗДЕСЬ

Ю. Пастернак

*Пр.: Как нам хорошо здесь и приятно, вечер за окном.
 Как нам хорошо здесь и приятно,
 Тих и светел дом.*

Наш Брат возлюбленный Иисус приходит в дом,
 Ему навстречу мы встаем.
 Он нас приветствует: Мир, вам! — И мы поем:
 Шалом аলেখем, шалом!

2. Наш Брат возлюбленный Иисус приходит к нам,
 Не как к рабам, но как к друзьям.
 Сияют радостью прекрасные глаза:
 Вы — Мои ветви, Я — лоза.

3. Наш Брат возлюбленный Иисус зажег свечу;
Мы рядом с Ним, плечом к плечу.
Заботы мира отступают в этот час,
И Царство Божье среди нас.

4. Наш Брат возлюбленный Иисус собрал нас здесь,
Он нам принес Благую Весть.
Наполнил верой и надеждою сердца
И нам открыл любовь Отца.

5. Наш Брат возлюбленный Иисус приходит в дом;
Мы за одним сидим столом.
И в каждом ближнем Его брата узнаем.
Шалом алахем, шалом!

27 КАК ПЕРЕД ГОСПОДОМ ПЕЛ ДАВИД Nystrom

Как перед Господом пел Давид, буду петь и танцевать
перед Царем царей! Как с тамбурином Мариам,
буду петь и танцевать перед Царем царей!

Пр.: *Братья, Богу воспоем, мы — Его народ!
Иешуа ха-Машиах в Царство нас введет!*

2. Как в битве Иуда Маккавей, мы воскликнем
радно перед Царем царей! Как в Иерихоне Иисус,
вознесем победный клич перед Царем царей!

28 КАК РАБ ВЗИРАЕТ

Пс. 122
Israel Harel

Как раб взирает на руку владыки своего,
Как рабыня смотрит на руку госпожи,

Так и мы возводим к небу наши очи.
Господи милосердный, Господи, помилуй нас! } 2 раза

ГИНЭ, КЭЙНЭЙ АВАДИМ,
ЭЛЬ-ЯД, ЭЛЬ-ЯД АДОНЭЙНЕМ.
КЭЙНЭЙ ШИПХА
ЭЛЬ-ЯД, ЭЛЬ-ЯД ГВИРТА

הנה כעני עבדים
אל-יד, אל-יד אדוניא
כעני שפחה
אל-יד, אל-יד נבירתה

КЕН ЭЙНЭЙНУ ЭЛЬ АДОНАЙ ЭЛОФЭНУ, } 2 раза, КН ЭЙНЭ АЛ АДОНИ АЛОХЭНУ,
АДОНАЙ ЭЛОФЭНУ, АД ШЭ-ЙЭХАНЭНУ } АДОНИ АЛОХЭНУ, ЭД ШХННУ

* Все строки повторяются дважды

Традиционная. Канон

Как хорошо и приятно жить братьям вместе.

Как хорошо жить братьям вместе.

2. Словно елей драгоценный на бороде Аарона.

Словно елей на бороде Аарона.

3. Словно роса на Ермоне, на горах Сионских.

Словно роса на горах Сионских.

4. Так заповедал Господь нам, благословил навеки.

Так Господь нас благословил навеки.

5. בִּינֵהּ מַא-תּוֹב י-מַא-נַיִם שֶׁבֶט אַחִים גַּם יָחַד. הִנֵּה מִזֶּה-טוֹב וּמִזֶּה-נְעִים.

בִּינֵהּ מַא-תּוֹב שֶׁבֶט אַחִים גַּם יָחַד. שִׁבְתָּ אָדָם גַּם-יַחַד.

30

КАРЕВ ЙОМ קרב יום

Традиционная

<p> ^{Em}КАРЕВ ЙОМ, ^{Am}КАРЕВ ЙОМ, ^{Em}КАРЕВ ЙОМ, ^{Am}АШЕР У-ЛО ЙОМ ВЭ-ЛО ЛАЙЛА. </p>	} 2 раза	<p> קרב יום, קרב יום, קרב יום, אשר הוא לא יום ולא לילה. </p>
<p> ^{Em}РАМ БОДА, БОДА, БОДА, ^{Am}КИ ЛЭХА БА-ЙОМ, ^{Em}АФ ЛЭХА БА-ЛАЙЛА. </p>	} 2 раза	<p> רם, הודע, הודע, הודע, כי לך היום, אף לך הלילה. </p>
<p> ^{Em}ШОМРИМ БАФКЕД, ^{Am}БАФКЕД ЛЭ-ИРХА, ^{Am}КОЛЬ БА-ЙОМ ВЭ-КОЛЬ БА-ЛАЙЛА. </p>	} 2 раза	<p> שומרים הפקר, הפקר לעירך, כל-היום וכל-הלילה. </p>
<p> ^{Em}ТАЙР, ТАЙР, ТАЙР, ТАЙР, ТАЙР ^{Am}КЭ-ОР ЙОМ ХЭШКАТ ЛАЙЛА. </p>	} 2 раза	<p> תאיר, תאיר... כאור יום השבת-לילה. (ויהי כתצי הלילה.) </p>

День близится. Сейчас — ни день, ни ночь.

О Высокий, возвести, что день — Твой и ночь — Твоя.
 Поставь сторожей в Твой город на весь день и всю ночь.
 Озари светом дня ночную мглу (пока не пройдет она).

31 К ГОРАМ ВОЗВОЖУ ВЗОРЫ МОИ Пс. 120

Ю. Пастернак

К гора^{Gm}м возвожу^{Cm'} взоры^{F Bb} мои: Откуда^{Cm} придет
помощь^{D'} ко мне? От Бога^{Gm} придет^F помощь^{Bb} ко мне,
От Творца^{Cm} небес^D и земли.

Пр.: Адонай, Аллилуйя! Аллилуйя, Адонай! (2 раза)

2. Стопа твоя пусть не преткнется вовек,
Пусть не уснет Хранитель твой. Он не задремлет
и не уснет, Не уснет, Кем Израиль храним.

3. Хранит тебя Бог, покров над тобой, Покров над тобой,
над десницей твоей. Не повредит тебе солнце во дни,
И луна не коснется в ночи.

4. Господь сохранит от всякого зла, Господь сохранит
душу твою. Твой выход и вход, дороги твои
Сохранит во веки веков.

32 ЛЮДИ, ЛЮБЯЩИЕ БОГА M. Watson

Люди, люди любящие Бога, в радости живут. Люди,
люди любящие Бога, в радости живут. Буду я искать
Его и служить Ему всегда. Жизнь мою вверяю Богу,
Он ведет меня. Жизнь мою вверяю Богу, Он ведет меня.

33 [♯] МАРАНАФА Ю. Пастернак

Помни, Господи, Твой народ, аллилуйя, аллилуйя;
И от всякого зла сохрани, аллилуйя. Аминь.
Сделай, Господи, Твой народ, аллилуйя, аллилуйя,
Совершенным в любви Твоей, аллилуйя. Аминь.

Пр.: Маранафа, маранафа, маранафа, Господь идет.
(2 раза)

2. Собери Твой народ, Господь, аллилуйя, аллилуйя,
Воедино от четырех ветров, аллилуйя. Аминь.
Как рассеянный хлеб по холмам, аллилуйя, аллилуйя,
В Твое Царство его собери, аллилуйя. Аминь.

3. Да придет Твоя благодать, аллилуйя, аллилуйя,
И откроется вечность Твоя, аллилуйя. Аминь.
Приходи к нам, кто свят, приходи, аллилуйя, аллилуйя,
Если грешник, — покаяйся и пой, аллилуйя. Аминь.

34

МИР НА ВАС, АНГЕЛЫ

Традиционная

Мир на вас, ангелы, слуги Всевышнего, ангелы Господа,
Царя Небесного, Благословенного Бога нашего.
С миром приидите, ангелы мира, о ангелы Господа,
Царя Небесного, Благословенного Бога нашего.

Пр.: Лай-лай-лай, лай-ла-лай, ла-ла-ла, лай-ла-лай...
(2 раза)

2. Благословите нас ангелы мира, о ангелы Господа,
Царя Небесного, Благословенного Бога нашего.
С миром изыдите, ангелы мира, о ангелы Господа,
Царя Небесного, Благословенного Бога нашего.

3. ШАЛОМ АЛЭХЕМ МАЛАХЕЙ БА-ШАРЕТ,
МАЛАХЕЙ ЭЛИОН;
МИ-МЭЛЭХ МИ-МЭЛЭХ МАЛХЕЙ БА-МЛАХИМ
БА-КАДОШ БАРУХ БУ.
БОАХЕМ ЛЭ-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ БА-ШАЛОМ,
МАЛАХЕЙ ЭЛИОН;
МИ-МЭЛЭХ МИ-МЭЛЭХ МАЛХЕЙ БА-МЛАХИМ
БА-КАДОШ БАРУХ БУ.

שלום עליכם מלאכי השרת,
מלאכי עליון;
ממלך מלכי המלכים
הקדוש ברוך הוא.
בואכם לשכום מלאכי השלום,
מלאכי עליון;
ממלך מלכי המלכים
הקדוש ברוך הוא.

4. БАРХУНИ ЛЭ-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ БА-ШАЛОМ,
МАЛАХЕЙ ЭЛИОН;
МИ-МЭЛЭХ МИ-МЭЛЭХ МАЛХЕЙ БА-МЛАХИМ
БА-КАДОШ БАРУХ БУ.

ברכוני לשלום מלאכי השלום,
מלאכי עליון;
ממלך מלכי המלכים
הקדוש ברוך הוא.

ЦЭТХЕМ ЛЭ-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ БА-ШАЛОМ,
МАЛАХЕЙ ЭЛИОН;
МИ-МЭЛЭХ МИ-МЭЛЭХ МАЛХЕЙ БА-МЛАХИМ
БА-КАДОШ БАРУХ БУ.

צאתכם לשלום מלאכי השלום,
מלאכי עליון;
ממלך מלכי המלכים
הקדוש ברוך הוא.

35

МОЙ ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ

S., E. Tzwaig

ивр. текст р. Э. Азкари, XVI в.

^{Dm} Мой Возлюбленный, ^{Gm} Отче милосердный!

^{Dm} Мой Возлюбленный, ^{Gm} Отче милосердный!

^{Gm} Ты веди ^{A'} меня ^{Dm} Волею ^{Gm} Твоей!

^{Gm} Ты веди ^{A'} меня, ^{Dm} ла-ла-ла-лай-лай-лай, ^{Gm} Волею ^{A'} Твоей! ^{Dm}

Пр.: Устремится Твой слуга, Как олень быстроногий.

Чтобы склониться, ла-ла, ла-ла-ла-лай-лай-лай,

Перед славой Твоей.

Светом милости Твоей Ты меня наполни.

Слаще всего на земле ла-ла-ла-лай-лай-лай,

Мне любовь Твоя.

ЕДИД НОФЕШ АВ БА-РАХАМАН,

ידיד נפש, אב הרחמן,

ЕДИД НОФЕШ АВ БА-РАХАМАН,

МАШОХ АВДЭХА ЭЛЬ РЭЦОНЭХА,

משך עבדך אל רצונך.

МАШОХ АВДЭХА, ЛА-ЛА-ЛА-ЛАЙ-ЛАЙ-ЛАЙ, ЭЛЬ РЭЦОНЭХА.

Пр.: ЙЯРУЦ АВДЭХА КЭМО АЯЛЬ,

ידוצ עבדך כמו אל,

ИШТАХАВЭ, ЛА-ЛА-ЛА, ЛА-ЛА-ЛА-ЛАЙ-ЛАЙ-ЛАЙ,

ישתחוה

ЭЛЬ МУЛЬ БА-ДАРЭХА.

אל מול הדרך.

ЙЕЗРАВ ЛО ЙЕДИДОТЭХА,

יערב לו ידידותך,

МИ-НОФЭТ ЦУФ, ЛА-ЛА-ЛА, ЛА-ЛА-ЛА-ЛАЙ-ЛАЙ-ЛАЙ,

מנפת צוף

ВЭ-ХОЛЬ ТА'АМ.

וכל טעם.

36

МОЙ МИР ВАМ, ДРУЗЬЯ

Канон

^{Dm} Мой мир вам, друзья, Мой мир вам, друзья, шалом, шалом!

Увидимся вновь, увидимся вновь, шалом, шалом!

ШАЛОМ, ХАВЕРИМ, ШАЛОМ, ХАВЕРОТ,

שלום חברים, שלום חברות,

ШАЛОМ, ШАЛОМ!

שלום, שלום!

ЛЭБИТРАОТ, ЛЭБИРАОТ, ШАЛОМ, ШАЛОМ.

להתראות, שלום.

37

МОЯ ЗЕМЛЯ

E. Gould

Моя земля, что Бог мне даровал, святая древняя земля,
 Красу холмов твоих увижу в свете дня, и детей твоих
 счастливые глаза.

2. О мой Господь, веди меня с Собой, веди по золотой
 земле. Я только горсть песка в Твоей руке, Господь;
 если Ты со мной, я многое смогу!

Моя земля, что Бог мне даровал, святая древняя земля.
 Красу холмов твоих увижу в свете дня,
 И детей твоих счастливые глаза.

Стань домом мне, земля, я все отдам тебе;

Стань домом мне, земля, пока я жив, земля моя!

38

О ГОСПОДЬ, ТЕБЕ ХВАЛУ

О Господь, Тебе хвалу вся Вселенная поет,
 Прославляют небеса вечную любовь Твою.
 Ангелы, ангелы, херувимы, серафимы
 Славят Творца, славят Творца, Духа, Сына и Отца.

2. О Господь, Тебе хвалу вся Вселенная поет,
 Славят горы и моря вечную любовь Твою.
 И поля, и луга, рыбы речные, звери лесные —
 Все, что растет, все, что живет, славу Господу поет!

3. О Господь, Тебе хвалу вся Вселенная поет.
 Крестную любовь Твою воспевают Твой народ.
 Слава! Слава! Духу Святому, Духу Святому,
 Слава Отцу, слава Отцу, слава Господу Христу!

39

О ИЕРУСАЛИМ

О Иерусалим, о Иерусалим! Славлю Божий град!
 Да пребудет мир с тобой, мир и радость,
 город мой. Благословляю тебя. } 2 раза

40

ОД ЙИШАМА́ עוֹד ישמע

Иер. 33:10-11
Ш. Карлибах

Радости ^{Am}голос ^Eзвучит ^{Am}в Иудее.

Радости ^{Am}голос ^Eзвучит ^{Am}в Иудее } 2 раза

И на ^{Dm}камнях ^{Am}Иерусалима.

Голос ^{Am}радости ^{Dm}звучит ^{Am}на земле ^{Dm G' C - E'}Иуды

И на ^{Am}перекрестках, на ^{Dm}перекрестках ^{E'}Иерусалима! } 2 раза

^{Am}Слышен ^{Dm}голос ^{E'}женыха ^{E'}и невесты ^{Am E'}слышен ^{Am E'}голос, } 2 раза

^{Am}Слышен ^{Dm}голос ^{E'}женыха ^{E'}и невесты ^{Am E'}голос.

ОД ЙИШАМА́ БЭ-АРЭЙ ЕБУДА́.

עוֹד ישמע בערי יהודה.

ОД ЙИШАМА́ БЭ-АРЭЙ ЕБУДА́ } 2 раза

עוֹד ישמע בערי יהודה

У-ВЭ-ХУЦО́Т ЙЕРУШАЛА́ИМ.

ובחצות ירושלים.

ОД ЙШАМА́ БЭ-АРЭЙ ЕБУДА́

עוֹד ישמע בערי יהודה

У-ВЭ-ХУЦО́Т, У-ВЭ-ХУЦО́Т ЙЕРУШАЛА́ИМ! } 2 раза

ובחצות ירושלים!

КОЛЬ САСО́Н ВЕ-КО́ЛЬ СИМХА́, } 2 раза

קול ששון וקול שמחה,
קול חתן וקול כלה.

41

ОН ВЛАДЫКА НАШ

J. Hjertstedt

Он Владыка ^{Cm'}наш, Он Владыка ^{Gm Dm Eb Cm' F Gm -Gm-}наш.

Царь ^Cцарей, Господь ^{Cm'}Вселенной, ^{Cm'}аллилуйя. ^{D'}

Царь ^{Gm}царей, Господь ^{Eb Cm'}Вселенной, ^{D'}аллилуйя. ^{Gm}

2. БУ МАЛКЭ́ЙНУ, БУ МАЛКЭ́ЙНУ.

הוא מלכנו.

БУ МА́ЛЭХ, БА-МЛАХИ́М, БАЛЭ́ЛУЯ. (2 раза)

הוא מלך, המלכים, הללו-יה.

3. БАЛЭ́ЛУЯ, БАЛЭ́ЛУЯ.

הללו-יה, הללו-יה.

БАЛЭ́ЛУЯ, БАЛЭ́ЛУЯ, БАЛЭ́ЛУЯ. (2 раза)

הללו-יה, הללו-יה, הללו-יה.

42

ОТЕЦ НАШ И ЦАРЬ НАШ

Традиционная.

Из молитвы «Авину Малкэну»

Отец ^Eнаш и Царь ^{Am}наш, Отец ^Eнаш и Царь ^{Am}наш,

Ты ^{Am}да́руй нам ^Eмилость, Ты ^{Am}да́руй нам ^Eмилость,

Но не по ^{Am}нашим ^Eделам.

Нам ^{Am}пра́ведность ^Gпошли и ^{Am}милость ^Eсотвори,

Нам ^{Am}пра́ведность ^Gпошли и ^{Am}милость,

Боже, ^Eпомилуй ^{Am}нас!

2. АВИ́НУ МАЛКЭ́НУ, АВИ́НУ МАЛКЭ́НУ,
ХАННЭ́НУ ВААННЭ́НУ, ХАННЭ́НУ ВААННЭ́НУ,
КИ ЭЙН БА́НУ МААСИ́М.

אבינו מלכנו, אבינו מלכנו,
חננו ועבנו, חננו ועבנו,
כי אין בנו מעשים.

АСЭ ИМА́НУ ЦДАКА́ ВА-ХЭ́СЕД!

עשה עמנו צדקה וחסד!

АСЭ ИМА́НУ ЦДАКА́ ВА-ХЭ́СЕД ВЭ-ФОШИЭ́НУ.

עשה עמנו צדקה וחסד והושיענו.

43

ПАСТЫРЬ МОЙ ДОБРЫЙ

пс. 22

Пастырь мой добрый — Господь,
Пастырь мой добрый — Господь.
Меня Он покоит на пажитях злачных
И водит к источникам вод.

Он подкрепляет меня, Он подкрепляет меня.
На путь Своей правды жезлом направляет.
Да славится имя Его!

Если я пойду долиною смерти и тьмы,
Я не боюсь — Господь мой, Ты всюду со мной.
В мире хранит, сохранит меня в мире Твой жезл.
В мире хранит Твой посох, Твой жезл
Всегда успокоит меня.

*Трапезу мне Господь даровал,
Господь даровал средь невзгод;
И щедрой рукой елеем главу,
Елеем главу умастил.*

*И чаша моя до края полна,
До края, до края полна;
И чаша моя до края полна —
Господь преисполнил ее.*

Благодать Твоя, благодать и милость Твоя
Многие дни сопутствуют жизни моей.
В доме Твоем я пребуду, пребуду, Господь;
В доме Твоем пребуду, Господь,
Во веки, во веки веков.

44

ПЕСНЯ МОЯ, ПРОБУДИСЬ

Пс. 56:9
Традиционная

^{Cm} Песня, ^{Bb'} моя ^{Eb} песня, ^{-C'} пробудись,
^{Cm} Лира, ^C моя лира, ^{Fm} пробудись!
^C Я разбуду зарю, спою Тебе, мой ^{Bb'} Господь!
^{Ab} Слава, ^{Bb'} проснись, ^{Eb} арфа, ^{Ab} проснись! ^{Bb'} ^{Eb}
^C Зарю ^{Fm} разбуду, ^{Cm/G} Тебе ^{Bb'/-} спою, ^{Eb/Cm} Господь! } 2 раза

УРА-УРА-УРА ХЕВОДИ, УРА-УРА-УРА ЃА-НЭВЭЛЬ, עוֹרָה כְּבוֹדִי, עוֹרָה הַנְּבֵל,
 ЃА-НЭВЭЛЬ ВЭ-ХИНОР АИРА ШАХАР. הַנְּבֵל וְכוֹנֵן אֶעֱרָה שָׁחַר.

УРА ХЕВОДИ, УРА ЃА-НЭВЭЛЬ, עוֹרָה כְּבוֹדִי, עוֹרָה הַנְּבֵל,
 ЃА-НЭВЭЛЬ ВЭ-ХИНОР АИРА ШАХАР! } 2 раза הַנְּבֵל וְכוֹנֵן אֶעֱרָה שָׁחַר.

45

ПОЙДУТ В ХОРОВОДЕ

Иер. 31:12-13
M. Watson

^{A'} Пойдѹт в хороводе с веселою ^{Dm} песней И ^{Gm} старцы,
 и юноши ^{A'} вместе. Ла-лай, ла-ла-лай, ла-ла-ла...
 И ^{Gm} радостью ^{A'} станет ^{Gm} печаль, и радостью ^{A'} станет ^{Gm} печаль.
^{D'} И ^{Gm} будет ^{C'} их ^{Fm/A'} душа, и ^{Bb} будет ^{Dm} их ^{A'/} душа, } 2 раза
^{Gm} Как сад, ^{A'} водою ^{Dm} напоенный ^{A'/} сад.

*Пойдут в хороводе... — танцуем наподобие сиртаки, положив руки друг другу на плечи и образовав круг. *И радостью станет печаль* (1) — движемся к центру круга и хлопаем в ладоши. *И радостью станет печаль* (2) — в обратную сторону, хлопая в ладоши. *И будет их душа... — танцуем свободно, кто как пожелает или кружимся в паре, взявшись за руки.

46

ПОЙТЕ ГОСПОДУ

Ис. 42:10; Отк. 5:9
L. Duvall

^{Dm} Пойте ^{Gm} Господу, ^{Dm} песню ^{A'} новую, } 2 раза
^{A'} Богу ^{Dm} нашему ^{Dm} воспойте.

^{Dm} ^{Gm} ^{C'} ^F
^{Eb} ^{A'} ^{Dm} } 2 раза
 Хвалите ^{Dm} Его,
 Песню ^{Dm} новую ^{Dm} воспойте.

^{Dm} Аллилуйя-аллилуйя, аллилуйя-аллилуйя, } 2 раза
^{A'} аллилуйя, аллилуйя! ^{Dm}

47[☞] ПРЕВЫШЕ НЕБЕС, О МОЙ БОЖЕ

Пс. 57
Ю. Пастернак

Превыше^С небес, о мой Боже^G, восстань^{Am},
Вознеси^{Dm} над землей^G славу^С Твою!
Боже, готово^{Gm} сердце^A мое, готово^{Dm} сердце^{E'} мое.^{Am}

*Пр.: Воспою, воспую Тебе хвалу, песнь моя, пробудись!
Арфа, проснись, лира, проснись, я разбужу зарю!*

2. Помилуй, о Боже, помилуй меня,
На Тебя уповает душа моя;
Я укроюсь в тени Твоих крыл, пока беда не пройдет.

3. Господь, среди народов скажу о Тебе,
Меж племен воспую славу Твою!
Милость Твоя велика до небес, и верность — до облаков.

4. Превыше небес, о мой Боже, восстань,
Вознеси над землей славу Твою!
Боже, готово сердце мое, готово сердце мое.

48 РАДУЮСЬ Я

Пс. 114
Ю. Пастернак

Радуюсь^{Em} я, ибо внял^{Н'} Господь тихим^{Н'} словам^{Em} моим.
Ухо^{Am} Свое приклонил к земле — жизнь^{Н'} обновилась^{Em} с Ним.
Скорби^{Em} и боль в мире я познал, ад и страну теней.^{Н'}
К Богу^{Am} Живому в ночи воззвал из тесноты^{Н'} своей.^{Em}

*Пр.: Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.
(2 раза)*

2. Щедрой рукою Своей Господь милость и мир творит.
Нас на земле, как детей Своих, Он от беды хранит.
Буду я петь, ибо внял Господь тихим словам моим.
Ухо Свое приклонил к земле — жизнь обновилась с Ним.

49

רוֹנִי אַקָּרָ רְנֵי עַקְרָּה

Ис. 54:1

Shlomo Berger

^{Em} רוֹנִי, רוֹנִי, ^{Am} אַקָּרָ, ^{Em} רוֹנִי, אַקָּרָ. – 2 раза	רְנֵי, רְנֵי עַקְרָּה.
^G אַקָּרָ לֹּו יָלָדָּהּ, ^C אַקָּרָ, ^{Am} לֹּו יָלָדָּהּ.	עַקְרָּה לֹּא יִלְדֶּהּ.
^G ^{Am} פִּיֻּצְחִי ^C רִינָּה ^{Em} וְצִבְּאִלִּי ^{Am} לֹּו חָלָּהּ. – 2 раза	פִּצְחֵי רְנֵה וְצַהֲלֵי לֹּא-חִלְּהּ
^G ^{Am} כִּי רַבִּימִּם ^{Am} בְּנֵי שׁוֹמֵמָּה ^{Em} מִי-בְּנֵי ^{Am} מִי-בְּנֵי ^{Em} וְצִבְּאִלִּי ^{Am} אֲמָר ^{Em} אֲדוֹנָּי. } 2 раза	כִּי-רַבִּימִּם בְּנֵי-שׁוֹמֵמָּה מִבְּנֵי מִבְּנֵי בְּעוֹלָּהּ, אֲמָר יְהוָּה.

Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь.

50

רוּחַ רוּחַ

Зах. 4:6

Традиционная

Пр.: ^{Am} רוּחַ, ^{Dm} רוּחַ, ^E רוּחַ, ^{Am} רוּחַ! (2 раза)

Не воинством и не силой, но Духом Бога Живого.

Не воинством и не силой, но Духом Бога Живого.

2. רוּחַ — дыхание жизни, רוּחַ — веселие сердца,
Прикосновение мира, мира Христа Иисуса.

3. רוּחַ — свет истины вечной, вечной любви и свободы.
רוּחַ — сияние славы, славы Всевышнего Бога.

51

סִיּוֹן רָדִי יֵשׁוּעָּה לֹּו אֲחֶשָּׂה

Ис. 62:1

N. Sebastian

^{Em} סִיּוֹן רָדִי יֵשׁוּעָּה לֹּו אֲחֶשָּׂה, ^{Am} יֵשׁוּעָּה לֹּו אֲחֶשָּׂה.

^{Am} יְרוּשָׁלַיִם רָדִי יֵשׁוּעָּה לֹּו אֲחֶשָּׂה, ^{Em} יֵשׁוּעָּה לֹּו אֲחֶשָּׂה.

Чтобы правда Его явилась всем, я не умолчу, ^{Am} יֵשׁוּעָּה לֹּו אֲחֶשָּׂה, ^{Em} יֵשׁוּעָּה לֹּו אֲחֶשָּׂה.

И спасения свет воссиял для всех, я не умолчу. ^{Am} יֵשׁוּעָּה לֹּו אֲחֶשָּׂה, ^{Em} יֵשׁוּעָּה לֹּו אֲחֶשָּׂה.

2. לְמַאֲן צִיּוֹן לֹּו אֲחֶשָּׂה, לֹּו, לֹּו אֲחֶשָּׂה,
וּלְמַאֲן יְרוּשָׁלַיִם לֹּו אֲחֶשָּׂה,
לֹּו, לֹּו אֲחֶשָּׂה.

לְמַעַן צִיּוֹן לֹּא אֲחֶשָּׂה,
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם לֹּא אֲחֶשָּׂה,
לֹּא, לֹּא אֲחֶשָּׂה.

אֲדַעֲצֶה כְּאֵת צִדְקָהּ, לֹּו, לֹּו אֲחֶשָּׂה,
וּבְיִשׁוּעָּהּ כְּלִפְדֵי וּבְעֵדֵי, לֹּו, לֹּו אֲחֶשָּׂה.

עַד-יֵצֵא כְּנֶגֶד צְדָקָהּ,
וּיְשׁוּעָתָהּ כְּלִפְדֵי יְבַעַר.

52

СКОРО МНЕ ОТКРОЕТ НЕБО

Отк. 19:11-16

(Белый Всадник)

Isaachar Minor

Скоро мне откроет небо, там где никогда я не был,
Всадник на коне. Очи у Него, как пламень, вид Его,
как яспис-камень, Чудный Царь царей!

На конях вокруг Него, на белых воинство небесное
летит, воинство святых отважных, смелых.

Дивное, чудесное.

То грядет мой Бог, грядет во славе; Он — Спаситель
и Владыка всей Вселенной. Бог грядет на облаках
небесных — Белый Всадник в славе!

53

СЛОВО ТВОЕ В СЕРДЦЕ

Пс. 118:11-13

David Tel-Tzur

Слово Твое в сердце, в сердце сохраняю,
Чтобы не грешить перед Тобой, Господь. } 2 раза

Пр.: *Благословен, Ты, Господь, научи уставам Твоим.
Возведу я повсюду Твои законы, Господь.*

2. БЕ-ЛИБИ ЦАФАНТИ, БЕ-ЛИБИ ЦАФАНТИ } 2 раза בלבי צפנתי, בלבי צפנתי
ИМРАТЭХА ПЭМААН ЛО ЭХТА ЛАХ. אמרתך למען לא אחטא-לך.

БАРУХ АТА, АДОНАЙ!

ЛАМДЭНУ ХУКЭЙХА.

БИСФАТАЙ СИПАРТИ КОЛЬ МИШПЭТЭЙ-ПИХА.

ברוך אתה יהוה! למדני חקך.

בשפת ספרתי

כל משפטי-פך.

54

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ

Вт. 6:4; Мк. 12:29

Традиционная

Слушай, Израиль, Господь Бог наш —
Единственный Господь. } 2 раза

Слушай, Израиль, Господь Бог наш —
Единственный Господь. } 2 раза

ШМА, ИСРАЭЛЬ, АДОНАЙ ЭЛОФЕЙНУ —
АДОНАЙ ЭХАД. } 2 раза

שמע ישראל יהוה אלהינו
יהוה אחד.

ШМА, ИСРАЭЛЬ, АДОНАЙ ЭЛОФЕЙНУ —
АДОНАЙ ЭХАД. } 2 раза

שמע ישראל יהוה אלהינו
יהוה אחד.

55

С ЛЮБОВЬЮ К БРАТЬЯМ

Пс. 121
Традиционная

С любовью к братьям и друзьям моим
Скажем: да будет мир с тобой.
Сияй для всех, кто верен Царю царей,
Выйди из мрака, город мой.

Пр.: Иерусалим, воспрянь и пробудись!
Ла-ла-лай, ла-ла-ла-ла-ла-ла-лай.
Иерусалим, звездой в ночи светись!
Ла-ла-лай, ла-ла-ла-ла-ла-ла-лай.

2. Гора Сион, святой Иерусалим,
Город, возлюбленный Творцом,
Тебе желаю мира, город мой, и говорю: Шалом!

3. Иерусалим, встречай Царя царей,
Песню хвалы Ему воспой!
Маранафа! Грядет Спаситель твой, Бог милосердный твой!

56

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ

Ис. 61:10

Сm	/Bb	Bb/Cm-Gm	
СОС АСИС БА-АДОНАЙ			שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בִּיהוָה
/Cm	Eb/	/Eb	Fm/Eb-G'
ТАГЕЛЬ НАФШИ БЭ-ЭЛОАЙ			תָּגַל נַפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי
/Cm	Eb/Bb	/Fm	Fm/Cm
КИ ФИЛБИШАНИ БИГДЕЙ-ЕША МЭЙЛ ЦДАКА ЙАТАНИ.			כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי-יֵשַׁע
	/Bb	/Fm	Fm, Cm
КИ ФИЛБИШАНИ БИГДЕЙ-ЕША МЭЙЛ ЦДАКА ЙАТАНИ.			מֵעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי.

(Всё — 2 раза) Радостью буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моем; ибо Он одел меня в ризы спасения, одеждою правды одел меня...

57[†]

СПАСИ ТВОЙ НАРОД, ГОСПОДЬ

Пс. 28:9
Традиционная

Dm	A'/C	Dm/F	F/Dm	C'/D'	F/Gm
Спаси Твой народ, Господь, наследие благослови.					
	C/	Gm Dm	Dm/		
Ты их паси, паси, паси и возвышай,					
(Dm)	Gm	A', (A) Dm/(A)(Dm)			
Паси и возвышай вовеки. (Всё — 4 раза*)					
פוֹשִׁיאַ עַתְּ-אֲמֹחָּהּ וְ-בָרֵחַ עַתְּ-נַחֲלָתָהּ			הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמְּךָ וּבְרַךְ אֶת-נַחֲלָתְךָ		
У-РЭМ, У-РЭМ-У-РЭМ, У-РЭМ ВЭ-НАСЭМ,			וְרַעַם וְנִשְׂאָם,		
У-РЭМ ВЭ-НАСЭМ АД БА-ОЛАМ.			(Всё — 4 раза) וְרַעַם וְנִשְׂאָם עַד-הָעוֹלָם.		

* Два раза играть одинаково. Аккорды под косой чертой — для 3 го и 4 го раза, в скобках — только для 4 го

58 С СИОНА К НАМ ПРИДЕТ ТОРА Ис. 2.3,4

С Сиона к нам придет Тора, с Сиона к нам придет Тора, Yaakov Horesh
 С Сиона к нам придет Тора, и слово из Иерусалима. D'Fsu
 (2 раза)

2. Научит Бог путям прямым, научит Бог путям прямым, научит Бог путям прямым и на гору возведет Свою. (2 раза)

3. Народы будет Он судить, народы будет Он судить, Народы будет Он судить и племена по всей земле. (2 раза)

4. Перекуют мечи на плуг, перекуют мечи на плуг, Перекуют мечи на плуг и копья свои на серпы. (2 раза)

5. Не будет более вражды, не будет более вражды, Не будет более вражды, народы не будут воевать. (2 раза)

6. КИ МИ-ЦИЙОН ТЭЦЭ ТОРА,	} 2 раза	כי מציון תצא תורה,
КИ МИ-ЦИОН ТЭЦЭ ТОРА,		כי מציון תצא תורה,
КИ МИ-ЦИОН ТЭЦЭ ТОРА		כי מציון תצא תורה
У-ДВАР АДОНАЙ М-ИРУШАЛАИМ.		ודבר-יהוה מירושלם.

59 [☞] ТВОРЯЩИЙ МИР В НЕБЕСАХ Из молитвы «Кадिश». N. Hirsch

Творящий мир в Небесах, мир подари нам, и спасенье Дай народу Твоему! И воскликнем все: аминь! (2 раза)

Даруй нам мир, даруй нам мир,	} 2 раза
Даруй нам мир и народу Твоему!	

*Даруй нам мир, даруй нам мир,
 Даруй нам мир и народу Твоему!*

Даруй нам мир, даруй нам мир,	} 2 раза
Даруй нам мир и народу Твоему!	

ОСЭ ШАЛОМ БИ-МРОМАВ,	} 2 раза	עושה שלום במרומיו,
БУ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЭЙНУ		הוא יעשה שלום עלינו
ВЭ-АЛЬ КОЛЬ ИСРАЭЛЬ!		ועל כל ישראל!
ВЭ-ИМРУ, ИМРУ АМЭН!	} 5 раз	ואמרו אמן!
ЯАСЭ ШАЛОМ, ЯАСЭ ШАЛОМ,		יעשה שלום, יעשה שלום,
ШАЛОМ АЛЭЙНУ		שלום עלינו
ВЭ-АЛЬ КОЛЬ ИСРАЭЛЬ!		ועל כל ישראל!

60

ТЕБЯ Я ЖДУ

Пс. 118:26
B. Kornreich

Тебя я жду, гряди, мой Боже, аллилуйя!
Тебе пою осанну, Боже, аллилуйя!

Пр.: *Ма-ра-на-фа! Ма-ра-на-фа! Ма-ра-на-фа!*
Гряди, Адонай! Аллилуйя!

2. Израиль ждет Тебя, Спаситель, аллилуйя!
Ты — Пасха наша, Избавитель, аллилуйя!

3. Израиль, пой Христу осанну, аллилуйя!
Он твой Мессия, долгожданный, аллилуйя!

4. БАРУХ HA-BA БЭ-ШЕМ АДОНАЙ, HAЛЭЛУЯ! ברוך אבה בשם אדוני, הללו-יה!
БАРУХ HA-BA БЭ-ШЕМ АДОНАЙ, HAЛЭЛУЯ! ברוך אבה בשם אדוני, הללו-יה!

Пр.: БАРУХ HA-BA, БАРУХ HA-BA, ברוך אבה
БАРУХ HA-BA, БЭ-ШЕМ АДОНАЙ! HAЛЭЛУЯ! בשם אדוני! הללו-יה!

61

ТОТ МИР, ЧТО Я ДАЮ ТЕБЕ

2 Кор. 1:4

Тот мир, что я даю тебе, тот мир, что я даю тебе,
Тот мир, что я даю тебе, есть тот же мир,
что Господь мне дает.

Пр.: *Шалом, шалом, шалом, мир тебе,*
Шалом, шалом, шалом, мир тебе.

2. Любовь, что я даю тебе, любовь, что я даю тебе,
Любовь, что я даю тебе, есть та любовь,
что Господь мне дает.

3. Та радость, что даю тебе, та радость, что даю тебе,
Та радость, что даю тебе, есть та же радость,
что Бог мне дает.

4. То сердце, что даю тебе, то сердце, что даю тебе,
То сердце, что даю тебе, есть то же сердце,
что Бог мне дает.

62

ТЫ ВОССТАНЬ ИЗ МРАКА

Ис. 60
J. M. Morin

Ты восстань из мрака, видишь, свет к тебе пришел,
Воссияла слава над тобою. (2 раза)

Подними глаза свои и оглянись вокруг,
Радостью пусть сердце озарится,
Вот из дальних странствий сыновья к тебе идут,
Дочери слетаются, как птицы!

Пр.: Иерусалим, Иерусалим, беды забудь ты
и несчастья. Иерусалим, Иерусалим,
песню веселья Богу пою!

2. И придут народы мира к свету твоему,
и пленит царей твое сиянье. Море даст свое богатство
дому твоему, даст тебе земля все достоянье.

Приведут верблюдов из различных городов —
Мадиама, Ефы и из Савы, —
Золото и ладан принесут они тебе
Ради возвещенья Божьей славы.

3. Дети чужестранцев твои стены возведут,
их вожди служить тебе придут. (2 раза)
Городом Господним назовет тебя твой Бог,
Отопрет для всех твои ворота.
Дни печали кончатся и горю выйдет срок.
И прославят Господа народы.

63

ТЫ ЛИКУЙ, ДОЧЬ СИОНА

Соф. 8:14-17
David Loden

Пр.: Ты ликуй, дочь Сиона, и возрадуйся Израиль.
Ты ликуй, и возвеселись, дочь Иерусалима.

Гнев Господь сменил на милость, удалил врага.
Царь Израилев посреди тебя,
зло к тебе теперь не приблизится.

2. Скажут в день тот: ты не бойся, Иерусалим,
Ты не бойся, не страшись, Сион, не ослабнут твои руки.

^{Dm} 3. Твой Господь ^{E'} посреди тебя, ^{Dm} Он дарует вам спасенье. ^{E'}
^{Am} Будет милостив, ^G будет ликовать ^{Fmaj'}
^{Dm} и торжествовать о тебе, Сион.

Пр.: РОНИ, РОНИ, БАТ-ЦИОН БАРИУ ИСРАЭЛЬ. רני, רני, בת-ציון הריעו ישראל.
 СИМХИ В'АЛЗИ БЭ-ХОЛЬ ЛЕВ שמוחי ועליו בכל-לב
 БАТ ИЕРУШАЛАИМ. בת ירושלם.

4. ХЕСИР БА-ШЕМ МИШПАТАЙИХ ПИНА ОЙВЕХ הסיר יהוה משפטך פנה אבך
 МЭЛЭХ ИСРАЭЛЬ АДОНАЙ מלך ישראל יהוה
 БЭ-КИРБЭХ АЛЬ-ТИРАЙ. בקרבך אל-תיראי.

5. БА-ЙОМ БАБУ БАМЕР Л-ИРУШАЛАИМ ביום ההוא יאמר לירושלם
 АЛЬ-ТИРАИ ЦИОН, ЦИОН АЛЬ-ИРПУ ЯДАЙИХ. אל-תיראי ציון אל-ירפו יריך.

6. АДОНАЙ ЭЛОГАЙИХ БЭ-КИРБЭХ ГИБОР יהוה אלהיך בקרבך גבור
 ЙОШИА. ЯСИС АЛАЙИХ БЭ-СИМХА יושע. ישיש עליך בשמחה
 ЯГИЛ АЛАЙИХ БЭ-РИНА. יגיל עליך ברנה.

64 УПОВАЙ, ИЗРАИЛЬ, НА БОГА Пс. 131:3 Moshe Chavez

Уповай, Израиль, на Бога своего. (2 раза)

Ныне и во веки веков, ныне и во веки веков. (2 раза)

ЯХЭЛЬ ИСРАЭЛЬ ЭЛЬ-АДОНАЙ. (2 раза) יחל ישראל אל-יהוה.

МЭ-АТА ВЭ-АД-ОЛАМ, МЭ-АТА ВЭ-АД-ОЛАМ. (2 раза) מעתה ועד-עולם.

65 [♣] УСЛЫШЬ, ГОСПОДЬ, МОЛИТВУ МОЮ

(Тум балалайка)

Традиционная

^{Dm} Услышь, Господь, молитву мою, ^{Gm} Бог народа моего, ^{A'}
^D И дай войти нам вместе с Тобой ^{Gm}

^{A'} В город священный Иерусалим. ^{Dm}

Пр.: ^{Dm} Тум балалай, тум балалай, тум балалайка, ^{A'}

Ты поиграй, нам поиграй, балалайка! ^{Dm}

Труден наш путь, пошли нам надежду, ^{Gm}

Дай нам увидеть Иерусалим! ^{Dm}

2. Я верю, трубный зов соберет Твой рассеянный народ.
 Долиной плача в землю святую
 Через пустыню нас приведет.

3. Святую землю нам завещал, чудный мир Свой даровал.
В Иерусалиме встретимся вновь,
Там воспоем Господню любовь.

66

הבה נגילה הַבָּא נאִגִּילָא

Пс. 117:22-24
Традиционная

^{E-/Dm} הַבָּא נאִגִּילָא (3 раза) ^{E Dm E} בָּע-נִיסְמָחָא! – 2 раза

הבה נגילה ונשמחה!

^{E/Dm/} הַבָּא נְהָרָנְנָא (3 раза) ^{E Dm E} בָּע-נִיסְמָחָא! – 2 раза

הבה נרננה ונשמחה!

^{Am} יָרוּ, יָרוּ אַחִים!

עורו, עורו אחים!

^{Am} יָרוּ אַחִים בָּע-לָעֵב סַמְעָאח, – 2 раза

עורו אחים בלב שמח,

^{Dm} יָרוּ אַחִים בָּע-לֵעֵב סַמְעָאח, – 2 раза

עורו אחים בלב שמח,

^{E Dm E} יָרוּ אַחִים!... יָרוּ אַחִים!... בָּע-לָעֵב סַמְעָאח! ^{E' Am}

עורו אחים!... בלב שמח!

Давайте радоваться и веселиться! Будем, братья, восклицать и ликовать!

67

ХВАЛА И СЛАВА ТЕБЕ

Gocan

Хвала и слава Тебе, аллилуйя, аллилуйя!

Господь, Вселенной Творец, аллилуйя, аллилуйя!

Пр.: *Слава, слава, слава в вышних Бóгу!*

Слава, слава, слава в вышних Бóгу!

2. Воспойте Господу песнь, аллилуйя, аллилуйя!

Ведь Он — Господь наш и Бог, аллилуйя, аллилуйя!

3. Господь творит чудеса, аллилуйя, аллилуйя!

Любовь Господня вовек, аллилуйя, аллилуйя!

4. Тебе, Господь, воспою, аллилуйя, аллилуйя!

Во все дни жизни моей, аллилуйя, аллилуйя!

Пр.: *Слава, слава, слава в вышних Бóгу!*

Слава, слава, слава в вышних Бóгу!

68

הנה באים עליכם תּוֹר הַיְיָ בָּאִים אֲלֵיכֶם

Y. Shaiman

Вот нисходит к вам от Бога милость и мир,

От Бога милость и мир.

Будет вас блюсти на ваших путях Господь,

Чтобы мир вы обрели.

^{Am} В Своем доме Он вас соберет,^f
^{Am} Своей силой Он вас исцелит,^f исцелит.^{-D'/G C'}

2. Вот нисходит к вам от Бога милость и мир,
От Бога милость и мир.

Будет вас блюсти на ваших путях Господь,
Чтобы мир вы обрели,^{Dm/G G'} Божий мир.^{C F C}

3. ХИНЭ БАИМ ЭЛЕЙХЕМ ХЭСЕД ВЭ-ШАЛОМ הנה באים עליכם חסד ושלום.
МЭ-ЭТ-ЭЛОИМ. ЃА-АДОН ЭШМОР АЛЭЙХЕМ מה את-אלוהים. האדון אשמור
БЭ-ДАРКЕЙХЕМ ШЕТАГИУ БЭ-ШАЛОМ. עליכם בדרכהם שתגיעו בשלום.

ВЭ-ЙЭСОФ ЭТХЭМ БЭ-ВЕЙТО
ВЭ-ЯВРИ ЭТХЕМ БЭ-ХОХО.

וַיֹּאסֹף אֲתֶכֶם בְּבֵיתוֹ
בִּכְרָאֵי אֲתֶכֶם בְּכֹחוֹ.

4. ХИНЭ БАИМ ЭЛЕЙХЕМ ХЭСЕД ВЭ-ШАЛОМ МЭ-ЭТ-ЭЛОИМ.

ЃА-АДОН ЭШМОР АЛЭЙХЕМ БЭ-ДАРКЕЙХЕМ ШЕТАГИУ БЭ-ШАЛОМ, БЭ-ШАЛОМ.

69

ЃИНЕ ЙЕШУА הנה ישוע

David Loden

Пр.: ^AВот Он, ^GЙешуа, ^DИзраиля спасенье. ^AХвалите Его!^{Em' A-C G'}
^AВот Он, ^GЙешуа, ^DВладыка Вселенной. ^AХвалите Его!^{Em' A}

^CВот Он! Мы приняли спасенье и утешение Сиона ждем.
^{Em}Вновь обретаем мы надежду,^{Em}
И упование наше только в Нем!^{Em -E'}

2. Тора придет из Сиона, с Севера Тора придет.

Снизойдет на Сион наш Спаситель,

Мы будем петь и приветствовать Его!

ЃИНЭ ЙЕШУА, ЙЕШУА ИСРАЭЛЬ,
ЃИНЭ ЃУ ЃАЛЭЛУ.
ЃИНЭ ЙЕШУА РИБОН ЃА-ОЛАМ,
ЃИНЭ ЃУ ЃАЛЭЛУ.

הנה ישוע ישוע ישראל
הנה הוא הללו.
הנה ישוע רבון העולם,
הנה הוא הללו.

3. АНУ КИБАЛЬНУ МОШИЕЙНУ У-МХАКИМ
ЛЭ-НЭХАМАТ ЦИОН ЛО НЭАБЭД ЭТ ТИКВАТЕЙНУ
НИСА ЭЙНЭНУ ЭЛЬ ЃА-АДОН.

אנו קיבלנו מושינו ומחכים
לנחמת ציון לא נאבד את
תיקורתנו נישא איננו אל האדון.

4. МИ-ЦИОН ТЭЦЭ ТОРАТЕЙНУ,
МИ-ЦИОН МИ-ЯРКЭТЕЙ ЦАФОН,
АЛЬ-ЦИОН ЙЕРЭД ГОАЛЕЙНУ НЭЦЭ
БЭ-МАХОЛЬ ВЭ-НАХОГ ЃА-НИЦАХОН.

מציון תצא תורתנו,
מציון מירקתי צפון,
אל-ציון ירד נואלנו נצא
במכול ונחוג הניצחון.

70

הודו ליהוה הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי

Пс. 136:1-5
Z. Bennett

^{Am} הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי ^{Dm} כִּי תוֹב, ^{Am Em Am} כִּי לֵא־וֹלָם חַסְדּוֹ.

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב

(2 раза)

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.

^{Am} הַוֹדוּ לֵא־לֹבֵיָי ^{Em} הַא־זְלוֹבִים!

הוֹדוּ לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים!

הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי כִּי תוֹב, ^{Am} כִּי לֵא־וֹלָם חַסְדּוֹ.

הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הַאֲדֹנָיִם!

הַוֹדוּ לַא־אֲדוֹנֵי הַא־אֲדוֹנָיִם!

הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי כִּי תוֹב, ^{Am} כִּי לֵא־וֹלָם חַסְדּוֹ.

לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלּוֹת לְכַדְוֵי

לֵא־וֹסֵעַ נִיפְלְאוֹת גְּדֻלּוֹת לֵא־וֹדוֹ!

הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי כִּי תוֹב, ^{Am} כִּי לֵא־וֹלָם חַסְדּוֹ.

לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּחִבּוֹנָה!

לֵא־וֹסֵעַ הַא־שָׁמַיִם בִּי־תְּוֹנָה!

הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי כִּי תוֹב, ^{Am} כִּי לֵא־וֹלָם חַסְדּוֹ.

Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его. Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его. Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его; Того, Который один творит чудеса великие, ибо вовек милость Его; Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его.

71

הַוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי כִּי תוֹב

Пс. 136

^D הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי ^{A'} כִּי תוֹב, ^G כִּי לֵא־וֹלָם ^{A'} חַסְדּוֹ.

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,

^D הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי ^G כִּי תוֹב, ^A כִּי לֵא־וֹלָם ^D חַסְדּוֹ.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.

^D הַוֹדוּ-הַוֹדוּ, ^A הַוֹדוּ-הַוֹדוּ, } 2 раз
^D הַוֹדוּ ל־אֲדוֹנָי ^{A'} כִּי תוֹב. } ^{A'/D}

הוֹדוּ, הוֹדוּ, הוֹדוּ, הוֹדוּ,
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב.

Славьте Бога, Он благ, и милость Его вовек. (2 раза)

Он благ, Он благ, Он благ, Он благ, } 2 раз
И милость Его вовек.

72

הַבְּנוּ שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם הַבְּנוּ שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם

Иш. 20:19

Традиционная

^{Dm} הַבְּנוּ שְׁלוֹם ^{Gm} אֲלֵיכֶם! ^{Gm} הַבְּנוּ שְׁלוֹם ^{A'} אֲלֵיכֶם!

הַבְּנוּ שְׁלוֹם

^A הַבְּנוּ שְׁלוֹם ^{Dm} אֲלֵיכֶם! ^{A'} הַבְּנוּ שְׁלוֹם-שְׁלוֹם-שְׁלוֹם ^{Dm} אֲלֵיכֶם!

עֲלֵיכֶם!

Мир всегда да будет с вами!

73

צָרַף צָרַף

Отк. 17:11

Традиционная

^{Fm} צָרַף צָרַף, ^{C'} הַיְיָ הַיְיָ, ^{Fm} שְׁלוֹם, ^{Fm} אֱלִילוּיָהּ! (2 раза)

^{Fm} יֵשׁוּעַ, ^{C'} תוּ — מֶסִיחָה, ^{Fm} שְׁלוֹם, ^{Fm} אֱלִילוּיָהּ! (2 раза)

74

ШАБАТ ШАЛОМ שבת שלום

Традиционная

^{Dm} ШАБАТ ШАЛОМ, ^{Gm} ШАБАТ ШАЛОМ, ^{Dm} ШАБАТ ШАЛОМ, ^{Cm} ШАБАТ ШАЛОМ,
^{Dm} ШАБАТ ШАЛОМ, ^{Gm} ШАБАТ-ШАБАТ ШАЛОМ! } 2 раза
 שבת שלום, שבת שלום, שבת שלום,
 שבת שלום, שבת-שבת שלום!
^{Bb} ШАБАТ-ШАБАТ, ^{-C-} ШАБАТ ШАЛОМ! ^F ШАБАТ-ШАБАТ, ^{Bb} ШАБАТ ШАЛОМ!
^{-A'-} ШАБАТ-ШАБАТ, ^{A'} ШАБАТ ШАЛОМ!

75

ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ שבת שלום ומברך

Традиционная

^{Am} ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ^{Dm} ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ^E ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ^{Dm} ^G ^E ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ.
^{Am} ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ^{Dm} ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ^E ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ^{Dm} ^G ^E ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ.
^{Dm} ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ^E ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ^{Am} ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ^{Dm} ^{Am} ^{E'} ^{Am} ^{G'} ^C ^E ^{Am} ^{Dm} ^{Am} ^{E'} ^{Am} ^G ^{E'} ^{Am}
 ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ. ЛА-ЛА-ЛА...

Мир субботы и благословение да будет с вами!

76

ШАЛОМ АЛЕЙХЕМ שלום עליכם

Традиционная

^{Gm} ШАЛОМ АЛЕЙХЕМ ^D МАЛАХЕЙ ЃА-ШАРЕТ,
^{D'} МАЛАХЕЙ ЭЛИОН;
^{Gm} МИ-МЭЛЭХ ^D МАЛХЕЙ ЃА-МЛАХИМ
^{Gm} ЃА-КАДОШ ^{D'} БАРУХ ^{Gm} ЃУ.
 שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מְלֹאכֵי הַשָּׁרֵת,
 מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן;
 מִמֶּלֶךְ מְלֹאכֵי הַמַּלְכִּים
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
^{Bb} БОАХЕМ ЛЭ-ШАЛОМ
^F МАЛАХЕЙ ЃА-ШАЛОМ, ^{Gm} МАЛАХЕЙ ЭЛИОН;
^{D'} МИ-МЭЛЭХ ^{Gm} МАЛХЕЙ ЃА-МЛАХИМ
^{Gm} ЃА-КАДОШ ^D БАРУХ ^{Gm} ЃУ.
 בּוֹאֲכֶם לְשׁוּכֵם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם,
 מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן;
 מִמֶּלֶךְ מְלֹאכֵי הַמַּלְכִּים
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

БАРУНИ ЛЭ-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ ЃА-ШАЛОМ,
 МАЛАХЕЙ ЭЛИОН;
 МИ-МЭЛЭХ МАЛХЕЙ ЃА-МЛАХИМ
 ЃА-КАДОШ БАРУХ ЃУ.
 בְּרוּנֵי לְשׁוּכֵי לְשׁוּכֵי הַשָּׁלוֹם,
 מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן;
 מִמֶּלֶךְ מְלֹאכֵי הַמַּלְכִּים
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

ЦЭТХЕМ ЛЭ-ШАЛОМ
 МАЛАХЕЙ ЃА-ШАЛОМ, МАЛАХЕЙ ЭЛИОН;
 МИ-МЭЛЭХ МАЛХЕЙ ЃА-МЛАХИМ
 ЃА-КАДОШ БАРУХ ЃУ.
 צַאֲחֶכֶם לְשׁוּכֵי לְשׁוּכֵי הַשָּׁלוֹם,
 מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן;
 מִמֶּלֶךְ מְלֹאכֵי הַמַּלְכִּים
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Мир вам, ангелы, несущие помощь, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он!
 Входите с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он!
 Пожелайте мне мира, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он!
 Идите с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он!

77

ШАЛОМ, ШАЛОМ! שְׁלוֹם, שְׁלוֹם! Ив. 14:27. S. Janson

Шалом, шалом, Мой мир вам даю.
Шалом, шалом, оставляю Мой мир навек.

78

ШИВИТИ АДОНАЙ שוֹיְתֵי יְהוָה Ил. 16:8,9 B. Segal

<p>ШИВИТИ АДОНАЙ ЛЭ-НЭГДИ ТАМИД. ШИВИТИ АДОНАЙ ЛЭ-НЭГДИ ТАМИД. КИ МИ-МИНИ БАЛЬ-ЭМОТ ЛА-ХЭН САМАХ ЛИБИ, ВА-ЯГЭЛЬ КВОДИ, ВА-ЯГЭЛЬ КВОДИ. (2 раза)</p>	} 2 раза	<p>שוֹיְתֵי יְהוָה לִנְגְדֵי תָמִיד. שוֹיְתֵי יְהוָה לִנְגְדֵי תָמִיד. כִּי מִיָּמִינִי בַל-אֲמוֹט לִכֵּן שִׂמַח לִבִּי, וַיִּגַל כְּבוֹדִי, וַיִּגַל כְּבוֹדִי.</p>
---	----------	--

Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.
От того возрадовалось сердце мое и возвеселил я язык мой.

79

ЭЛОХЭЙ ЁА-ШАМАИМ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם Ием. 2:20
Еф. 4:12,15

<p>ЭЛОХЕЙ ХАШАМАИМ ХУ ЯЦЛИАХ ЛАНУ ВА-АНАХНУ АВАДАВ НАКУМ У-ВАНИНУ. У-ВАНИНУ ЭТГУФ ЁА-МАШИАХ, НЭДАБЭР ЭТ ЁА-ЭМЕТ БЭ-АХАВА ЗАКА. НААВОД БЭ-ЯХАД АД АШЕР ЙЕШУА, ЯШУВ Л-ИРУШАЛАИМ ЭЛЬ ШЕЛО.</p>	} 2 раза	<p>אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וְאִנְחֵנו עֲבָדָיו נִקּוּם וּבִנְיָנוּ. וּבִנְיָנו אַת-גּוֹף הַמְּשִׁיחַ, נִדְבַר אַת-הָאֱמֶת בְּאֵהֶבֶת זָכָה. וְעֲבוּד כִּתוּד עַד יִשְׂרָאֵל יִשׁוּעַ, יָשׁוּב לִירוּשָׁלַם אֶל שְׁלוֹ.</p>
---	----------	---

Не дрожите и не бойтесь, — есть у нас Всевышний, } 2 раза
Укрепит Он наши руки, будем, будем строить.

<p>Будем строить этот храм для Мессии, Будем истину друг другу говорить в любви И трудиться, ожидая, что Йешуа, Наш Мессия, придет в Иерусалим.</p>	} 2 раза
---	----------

80

ЭЛЬ ШАДДАЙ אֵל שַׁדְיַי J. Thompson

<p>ЭЛЬ ШАДДАЙ, ЭЛЬ ШАДДАЙ, ЭЛЬ ЭЛЬОН НА АДОНАЙ, Ты единственный Господь, свято имя Твое. ЭЛЬ ШАДДАЙ, ЭЛЬ ШАДДАЙ, ОРАХЭМ НА АДОНАЙ Возношу Тебе хвалу, эль шаддай</p>	} 2 раза	<p>אֵל שַׁדְיַי, אֵל שַׁדְיַי, אֵל שַׁדְיַי, אֵל עֲלִיּוֹן נָא יי... אֵל שַׁדְיַי, אֵל שַׁדְיַי, אֲוֹרְכֶם נָא אֲדוֹנָי...</p>
--	----------	--

81

ЭТУ ПЕСНЮ В СЕРДЦЕ

Иер. 13:34,35
G. Kendrick

^{Am}Эту песню в сердце нам вложил Иисус (2 раза),

^AЭту песню радости, что ^{-Am}не отнять,

^BЭту песню в сердце нам вложил Иисус. ^{Am}

2. Он нас научил, как жить в согласии (2 раза),

Разные народы, расы, племена, —

Он нас научил в согласии жить.

3. Он призвал нас быть одной семьей (2 раза),

И любить друг друга, как Он любит нас,

Он призвал нас быть одной семьей.

4. Он унес печаль — и мы танцуем все (2 раза),

Слезы будут литься лишь от радости,

Он унес печаль — танцуем все!

82

Я ПЕСНЬ ПОЮ ТЕБЕ, ИЕРУСАЛИМ

Пс. 122

Я ^{Dm}песнь пою тебе, Иерусалим, ^{Gm}Прошу я о тебе,

Иерусалим. ^AХрани ^{-Dm}Господь тебя, Иерусалим!

Да ^{Dm/A}будет мир с тобой, Иерусалим! ^{Dm}(все — 2 раза)

Пр.: ^{Dm}Шалом, ^{Gm}шалом, ^CИерусалим, ^Fшалом, ^{Bb}шалом, ^{Gm}

^{Dm}Да ^{Dm}будет мир с тобой, Иерусалим!

(все — 2 раза)

2. Молюсь я о тебе, Иерусалим, Пусть мир пребудет
среди стен твоих, Любви и песен сладостный родник!

Да будет мир с тобой, Иерусалим! (все — 2 раза)

3. Мне не забыть тебя, Иерусалим, Нельзя забыть
тебя, Иерусалим! Я помню о тебе, Иерусалим,

Хвалу тебе пою, Иерусалим! (все — 2 раза)

Я поднимаю очи с надеждой,
Очи на горы белоснежные Твой. } 2 раза

Верю, что придет помощь ко мне
С тех высоких гор, где живет Господь. } 2 раза

2. זָסָא זַינְאִי זֶלְבֵּן בְּעַרְיִים
מְזַאִינ, מְזַאִינ יַבּוֹ זְעִרִי. } 2 раза

אֲשֶׁר עִינֵי אֶל-הַהָרִים
מֵאֵין, מֵאֵין יַבּוֹ זְעִרִי.

זְעִרִי מְעַם יְהוָה,
עֲשֵׂה שְׁמִים וְאָרֶץ. } 2 раза

זְעִרִי מְעַם יְהוָה
עֲשֵׂה שְׁמִים וְאָרֶץ.



Дополнение

84

אֲשֶׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁרֵי הָאִישׁ

Пс. 1

АШРЭЙ ГА-ИШ, АШЕР ЛО БАЛАХ
БА-АЦАТ РЭШАИМ. } 4 раза

אֲשֶׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא הִלֵּךְ בְּעֲצַת רָשָׁעִים.

КИ ИМ БЭ-ТОРАТ ГА-ШЕМ ХЭФЭЦО,
У-ВЭ-ТОРАТО ЙЕБЭГЭ ЙОМАМ ВА-ЛАЙЛА. - 2 раза

כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְצוֹ,
וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵלָה.

Блажен человек, который не ходит на совет нечестивых. (4 раза)

Но в законе Господа воля его, (2 раза)

И на закон Его уповает он день и ночь. (2 раза)

85

יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל

Пс. 27:8
Ш. Карлибах

ИСРАЭЛЬ, ИСРАЭЛЬ, БЭТАХ БА-ШЕМ,
ЗЭРАМ У-МЭГИНАМ ГУ. } 2 раза

יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל, בְּטַח בַּשֵּׁם,
זְרָאֵם וּמִגְנָהּ הוּא.

ИСРАЭЛЬ, ИСРАЭЛЬ, ИСРАЭЛЬ, БЭТАХ БА-ШЕМ,
ИСРАЭЛЬ, ИСРАЭЛЬ, ИСРАЭЛЬ, ЗЭРАМ У-МЭГИНАМ ГУ. } 2 раза

Израиль, Израиль, надейся на Бога, Он — помощь твоя и защита.

86

ЙЕШУА ЃА-МАШИАХ ישוע המשיח

Мф. 16:15

ЙЕШУА ЃА-МАШИАХ, ЃУ АДОН, ЃУ АДОН. ישוע המשיח הוא אדון.
 ЛИКВОД ЭЛОБИМ, ЛИКВОД ЭЛОБИМ ЃА-АВ. ליכבוד אלוהים האב.

Йешуа, Ты Мессия, Ты Господь, Ты Господь.
 Во славу Бога, во славу Бога Отца.

ЙЕШУА ЃА-МАШИАХ, ЃУ АДОН, ЃУ АДОН. ישוע המשיח הוא אדון.
 ЛИКВОД ЭЛОБИМ, ЛИКВОД ЭЛОБИМ ЃА-АВ. ליכבוד אלוהים האב.

87

КАДОШ קדוש

Отк. 4:8, Ис. 6
Elisheva Shomron

КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ! (2 раза) קדוש, קדוש, קדוש

АДОНАЙ ЭЛОБИМ ЦАБАОТ! (2 раза) יהוה אלהים צבאות

АШЕР ЃАЙА ВЭ-ЃОВЭ ВЭ-ЯВО! (2 раза) אשר היה וזהו ויבוא

Свят, свят, свят Господь Бог воинств, Который был, есть и грядет!

88

КИ ЭШМЭРА ШАБАТ כי אשמרה שבת

Исх. 31:17

КИ ЭШМЭРА ШАБАТ ЭЛЬ ЭШМЕРЭНИ, } 2 раза כי אשמרה שבת
 ЭЛЬ ЭШМЕРЭНИ. } אל אשמרני.
 ОТ ЃИ ЛЭОЛМЭЙ АД БЭЙНО У-ВЭЙНИ. (2 раза) אות היא לעלמי עד בינו וביני.

Если я храню покой, Бог хранит меня, Бог хранит меня. (2 раза)
 Это вечный завет между Ним и мной. (2 раза)

89

ЛЕХА ДОДИ לכא דודי

Вечер субботы
р. Ш. Алькабец, XVI в.

ЛЕХА ДОДИ ЛИКРАТ КАЛА, } 2 раза לכא דודי לקראת כלה,
 ПНЕЙ ШАБАТ НЕКАБЕЛА. } פני שבת נקבלה.
 ШАМОР ВЭ-ЗАХОР БЭ-ДИБУР ЭХАД, שמור וזכור ברבור אחד,
 ЃИШМИАНУ ЭЛЬ ЃА-МЕЮХАД, השמיענו אל המיוחד,
 АДОНАЙ ЭХАД У-ШМО ЭХАД, יי אחד ושמו אחד,
 ЛЭ-ШЕМ У-Л-ТИФЭРЭТ ВЭ-ЛИ-ЃИЛА. לשם ולתפארת ולתהלה.

Выйди, друг мой, навстречу невесте; с тобою вместе встретим Субботу.

«Соблюдай» и «помни» объединил Всевышний. Един Господь, и имя Его едино!
 Для славы и хвалы Ему! (Полный текст — см. Сидур.)

90[♯]

נוֹלַדְתִּי, אֵלִי אֱלִי נוֹלַדְתִּי, זְלִי

David & Lisa Loden

<p> <small>Em</small> נוֹלַדְתִּי, <small>A,m</small> זְלִי, <small>D</small> לַז־חַלְפֵּל <small>Em</small> אוֹתָךְ. <small>A,m</small> נוֹלַדְתִּי, <small>A,m</small> זְלִי, <small>D</small> לַז־שַׁבְעָאָח <small>Em</small> אוֹתָךְ. <small>A,m</small> נוֹלַדְתִּי, <small>A,m</small> זְלִי, <small>D</small> לַז־חַלְפֵּל <small>Em</small> אוֹתָךְ. <small>A,m</small> נוֹלַדְתִּי, <small>A,m</small> זְלִי, <small>D</small> לַז־שַׁרְעֵת <small>Em</small> אוֹתָךְ. <small>A</small> אַתָּא בִּילְוָאָד בּוֹחֵן סַרַפַּי, <small>A</small> אַתָּא אִמְאָד ק־נֶרֶךְ לַז־רַאֲגַלַּי. אַתָּא סוֹפֹחַ <small>A</small> סַסוֹן אַלְּ חַאֲיַי, <small>D</small> יֵשׁוּעַ, <small>Em</small> אֲדוֹנַי*. </p>	}	<p> נולדתי, אלי, להלל אותך. נולדתי, אלי, לשבח אותך. נולדתי, אלי, להלל אותך. נולדתי, אלי, לשרת אותך. אתה בלבד בוחן שרעפי, אתה שומד כנר לדגלי, אתה שופך ששון על ידי ישוע, אדוני. </p>
--	---	---

2 pass

Пришел я в этот мир, чтоб узнать Тебя.
 Пришел я в этот мир, чтобы славить Тебя.
 Родился я, мой Бог, поклониться Тебе.
 Родился на земле, чтобы жить Тобой.

Прошу, мои пути укажи,
 Твои слова мне в сердце вложи.
 Хочу войти в Твой радостный рай,
 Йешуа, Адонай! *) 2 й раз. Йешуа, Адонай! — дважды.

2 pass

91

רַם אֲדוֹנַי רַם אֲדוֹנַי

Ис. 63:1

<p> <small>Cm</small> רַם אֲדוֹנַי רַב לַע־חוֹשִׁיָּא, <small>Fm</small> רַב לַע־חוֹשִׁיָּא, <small>Cm</small> רַב לַע־חוֹשִׁיָּא, <small>D♭</small> רַם אֲדוֹנַי. <small>Ab</small> רַב לַע־חוֹשִׁיָּא, <small>G' Cm</small> רַב לַע־חוֹשִׁיָּא, <small>B♭- Eb</small> חַאֲקַפַּרַא. <small>Fm</small> הוּ אַסַּא לַאֲנֻ, <small>Fm</small> הוּ בַחַר בַּאֲנֻ <small>B♭</small> בִּיֲצִיל <small>B♭</small> אוֹתַנֻ. <small>Cm</small> רַם אֲדוֹנַי, <small>Ab</small> רַב לַע־חוֹשִׁיָּא, <small>G Cm</small> רַב לַע־חוֹשִׁיָּא. </p>	}	<p> רם אדוני רב להושיע, רב להושיע, רם אדוני. רב להושיע, הכפרה. הוא עשה לנו, הוא בחר בנו היציל אותנו. </p>
--	---	---

2. Славен Бог, сильный спасать,
 сильный спасать, сильный спасать.
 Славен наш Бог, сильный спасать, сильный спасать нас!

Он искупил нас в славу Себе,
 Он нас избрал, дал нам спасение,
 Славен наш Бог, сильный спасать, сильный спасать нас!

3. Славен наш Бог, дающий спасение,
 дающий спасение, дающий спасение.
 Славен наш Бог, дающий спасение, дающий спасение нам!

Он искупил нас в славу Себе,
 Он нас избрал, дал нам спасение,
 Славен наш Бог, дающий спасение, дающий спасение нам!

^{Ed} ШІРУ ЛАДОШЕМ, ^B ШІРУ ШІР ХАДАШ, ^{B'} ШІРУ ЛАДОШЕМ КОЛЬ ^B БА-АРЭЦ.	} 2 раза	שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ, שִׁירוֹ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ.
^B ШІРУ ЛАДОШЕМ БАРХУ ^{Bm} ШЕМО, ^B БАСРУ МИ-ЙОМ ЛЭ-ЙОМ ЙЕШУАТО.		
^B ШІРУ ЛАДОШЕМ, ^{Bm} ШІРУ ШІР ХАДАШ, ^B ШІРУ ЛАДОШЕМ КОЛЬ ^B БА-АРЭЦ.	} 2 раза	שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ, שִׁירוֹ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ.
^B ШІРУ ЛАДОШЕМ БАРХУ ^{Bm} ШЕМО, ^B БАСРУ МИ-ЙОМ ЛЭ-ЙОМ ЙЕШУАТО.		

Пойте Господу песню новую, пойте Господу вся земля!
 Пойте, славьте имя Его, день за днем возвещайте спасение Его!

Песах

פסח

93

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה

Из Пасхальной Агады

Чем отличается (эта ночь)?

^{Dm} МА НИШТАНА́ ^C БА-ЛАЙЛА ^F БА-ЗЭ ^{Dm} МИ-КОЛЬ ^F БА-ЛЕЙЛОТ, ^C МИ-КОЛЬ ^F БА-ЛЕЙЛОТ?	מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?
^{Dm} ШЕ-БЭ-ХОЛЬ ^F БА-ЛЕЙЛОТ АНУ ^C ОХЛИН ^{Dm} ХАМЭЦ ^{Eo} У-МАЦА, ^{Dm} ХАМЭЦ ^{Gm} У-МАЦА,	
^{Dm} БА-ЛАЙЛА ^{Eo} БА-ЗЭ, ^{Dm} БА-ЛАЙЛА ^{Gm} БА-ЗЭ ^A КУ-ЛО ^{Dm} МАЦА, ^{Dm} БА-ЛАЙЛА ^{Eo} БА-ЗЭ, ^{Dm} БА-ЛАЙЛА ^{Gm} БА-ЗЭ ^A КУ-ЛО ^{Dm} МАЦА.	הלילה הזה, הלילה הזה כלו מצה.

* Чем отличается эта ночь от других ночей? —

* Обычно мы едим и мацу и хамец, а в эту ночь — только мацу.*

(Полный текст — см. Пасхальную Агаду.)

94

דַּיְעֵנּוּ דַּיְעֵנּוּ

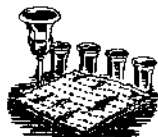
Из Пасхальной Агады

Нам было бы достаточно

^C ИЛУ ^G БОЦИ- ^C БОЦИАНУ, ^G БОЦИАНУ ^C МИ- ^C МИЦРАИМ	אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים דיינו.
^C ВЭ-ЛО АСА ^C БА-БЭМ ^C ШЭФАТИМ ^C ДАЙЕНУ. ^C ДАЙ- ^C ДАЙЕНУ...	

Если б вывел Он нас с вами, если б вывел из Египта, но не судил бы египтян, — довольно с нас!
 Нам довольно! Нам довольно! Нам довольно, но только не Ему!..

(Полный текст — см. Пасхальную Агаду.)



95

БА-ШАНА́ ЃА-БАА́ כַּשְׁנָה הַבָּא

Новогодняя

В году грядущем

БА-ШАНА́ ЃА-БАА́ НЭЦЭВ АЛЬ ЃАМИРПЭСЭТ	בשנה הבאה נשב על המרפס	
ВЭ-НИСЛОР ЦИПОРИМ НОДЭДОТ.	ונספר צפרים נודדות.	
ЙЕЛАДИМ БЭ-ХУФША ЙЕСАХАКУ ТОФЭСЭТ	ילדים בחפזה ישחקו תופס	
БЭЙН ЃА-БАЙТ ЛЕ-ВЭЙН ЃА-САДОТ.	בין הבית לבין השדות.	
ОД ТИРЭ, ОД ТИРЭ КАМА ТОВ ИХЕЙЕ	} 2 раза	עוד תראה, עוד תראה
БА-ШАНА́, БА-ШАНА́ ЃА-БАА́.		כמה טוב יהיה בשנה הבאה.

Новый год настает, дети Бога воспевают,
 Песни славы Иисусу Христу.
 Божий мир и любовь сердце пусть наполняют
 Каждый день в этом новом году.

Новый год, новый год, пусть он нам принесет
 Счастье, радость для всех и успех.
 В новый год, в новый год пусть исполнит Господь
 Все желания твои и мечты.

96

MAOZ ЦУР עֵמֶן צוֹר

Ханукальная

MAOZ ЦУР ЙЕШУАТИ, ЛЕХА НАЭ ЛЕ-ЩАБЭАХ.	עֵמֶן צוֹר, יוֹשֵׁתִי, לֶךְ נֹאֵה לְשֹׁבַח	
ТИ КОН БЭЙТ ТЭФИЛАТИ,	תִּכְוֵן בֵּית הַפִּילֹתִי,	
ЛЕ-ШАМ ТОДА НЭЗАБЭАХ.	וּשְׁם תוֹדָה נֹבַח.	
ЛЕ-ЭТ ТАХИН МАТБЭАХ МИЦАР ЃА-МНАБЭАХ,	לֵעֵת תִּכְוֵן מִשְׁבַּח מִצַּר הַמְּנֻבָּח,	
АЗ ЭГМОР БЭ-ШИР МИЗМОР	} 2 раза	אִז אֲנַמְּד בְּשִׁיר מִזְמוֹר
ЃАНУКАТ ЃА-МИЗБЭАХ.		הַנִּכְתָּ הַמְּנֻבָּח.

Убежище, оплот спасения моего, Тебя подобает восхвалять!
 Вздвигну дом молитвы моей. Там будем приносить благодарственные жертвы.
 Когда приготовишь гибель врагу-хулителю,
 Тогда завершу песней псалма
 освящение жертвенника.

СЭВИВОН СОВ-СОВ-СОВ, ХАНУКА БУ ХАГ ТОВ!

ХАНУКА БУ ХАГ ТОВ, СЭВИВОН СОВ-СОВ-СОВ!

СОВ НА СОВ, КО ВА-ХО,

НЭС ГАДОЛЬ БАЯ ПО!

} 2 раза

סביבון טוב טוב טוב, חנוכה בך חג טוב!

חנוכה הוא חג טוב!

טוב נא טוב, כזה וכזה,

נס גדול היה פה!

Кружись, волчок, кружись! Добрый праздник Ханука!
Чудо великое было здесь, кружись туда-сюда!



Песни прославления

98[♯]

ВЕЛИКИЙ БОГ

Великий Бог, когда на мир смотрю я,
На все, что Ты создал рукой творца,
На всех существ, кого, Свой свет даруя,
Питаешь Ты любовью Отца.

Пр.: Тогда поет мой дух, Господь, к Тебе:
Как Ты велик, как Ты велик! } 2 раза

2. Когда я вижу лик Христа смиренный, Кто людям в этом мире был рабом, Как на Голгофе умер Царь Вселенной, И нам спасенье приобрел крестом.

3. Когда Господь меня сам призывает, И светит луч сияния Его, Тогда мой дух в смирении смолкает, Признав величье Бога своего.

99

ЙЕШУА — ИМЯ ВСЕХ ВЫШЕ

Йешуа — имя всех выше,
Чудный Спаситель, Славный Господь, —
Иману-Эль, — Бог вечно с нами,
Освободитель, Вечно живой.

100

ПРИХОЖУ К ТЕБЕ Я

Прихожу к Тебе я С хвалой,
Чудеса Твоя велики, и любовь Твоя сильна. } 2 раза

Пр.: О, Ты велик! Ты прекрасен и велик!
И другого нет как Ты, И другого нет как Ты! } 2 раза

2. Буду петь Тебе я Во веки,
За Твою любовь и милость, Что даруешь нам с небес. } 2 раза

3. Ты один достоин Хвалы,
Поднимаем к небу руки, О Тебе ликуем мы! } 2 раза

101

ХВАЛА ТЕБЕ, НАШ ГОСПОДЬ

Хвала Тебе, наш Господь, Хвала Тебе, Бог святой,
Хвала за Иешуа, сына Твоего. } 2 раза

Теперь слабый скажет: «Я силен», бедный скажет:
«Я богат», благодаря тому, что Ты нам дал. } 2 раза

Хвала.

Рождество

102

ТИХАЯ НОЧЬ

Ф. Грубер

Тихая ночь, дивная ночь! Дремлет все, лишь не спит
В благоговеньи святая чета; Чудным Младенцем полны их
сердца, Радость в душе их горит. Радость в душе их горит.

2. Тихая ночь, дивная ночь! Глас с небес возвестил:
Радуйтесь, ныне родился Христос, Мир и спасение всем Он
принес, Свыше нас Свет посетил! Свыше нас Свет посетил!

3. Тихая ночь, дивная ночь! К небу нас Бог призвал, О, да
откроются наши сердца, И да прославят Его все уста, Он нам
Спасителя дал. Он нам Спасителя дал.

Содержание по темам

МОЛИТВЫ	№	КАДОШ קדוש	87
АДОН НА-КАВОД אדון הכבוד	2	РАМ АДОНАЙ רם אדוני	91
Адонай, о Господь	3	ШИРУ ЛАДОШЕМ שירו לאדונם	92
Адонай, Ты Пастырь	4	О Боге	
Аллилуйя	5	БАРХИ НАФШИ ברכי נפשי	10
Благодарим Тебя, Господь	11	Как перед Господом пел Давид	27
Бог мой, Ты скала моя	12	К горам возвожу взоры мои	31
Воистину достойно	17	Люди, любящие Бога	32
Горит Твой свет	19	Пастырь мой Добрый	43
ЙЕШУА יְשׁוּעָה	24	Радуюсь я (о молитве)	48
Как лань жаждет	25	Слушай, Израиль	54
Как раб взирает (покаяния)	28	СОС АСИС שש אסיש	56
Маранафа	33	С Сиона к нам придет Тора	58
Мой Возлюбленный	35	НИНЭ БАИМ ЭЛЕЙНЕМ ХЭСЕД	68
О Господь, Тебе хвалу	38	ШИВИТИ АДОНАЙ שׁוֹרֵי יְהוָה	78
Отец наш и Царь наш (покаяния)	42	О Мессии	
Песня моя, пробудись	44	БА-ОЛАМ НА-ЗЭ בְּשֵׁלֶם הַזֶּה	9
Превыше небес, о мой Боже	47	Вот Он идет	18
Слово Твое в сердце	53	זֶה נִפְיָי, זֶה רִמְיָי דָּמִי	23
Спаси Твой народ, Господь	57	Как нам хорошо здесь	26
Творящий мир в Небесах	59	Скоро мне откроет небо	52
Тебя я жду	60	НИНЕ ЙЕШУА	69
Услышь, Господь молитву мою	65	Царь царей	73
Хвала и слава Тебе	67	ШАЛОМ, ШАЛОМ! שָׁלוֹם, שָׁלוֹם!	77
Царь царей	73	ЭЛОЭЙ НА-ШАМАИМ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם	79
эль ШАДДАЙ אֵל שַׁדְדַי	80	Эту песню в сердце	81
Я поднимаю очи	83	ЙЕШУА НА-МАШИАХ יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ	86
ЙЕШУА НА-МАШИАХ יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ	86	Йешуа — имя всех выше	99
КАДОШ קדוש	87	О Святом Духе	
НОЛАД-ТИ, ЭЛИ מְלֹדֶתִי, אֵלֵי	90	РУАХ רוּחַ	50
МАОЗ צִפּוֹר מִשְׁנֵי צִפּוֹר	96	О Сионе и Иерусалиме	
Великий Бог	98	В землю ту	16
Прихожу к Тебе я	100	Золотой Иерусалим	22
Хвала Тебе, наш Господь	101	О Иерусалим	39
Прославления		Сиона ради я не умолчу	51
Аллилуйя, аллилуйя	6	С любовью к братьям	55
Аллилуйя, Адонай	7	Ты восстань из мрака	62
Аллилуйя, играйте	8	Ты ликуй, дочь Сиона	63
Весельем и песнями славьте	14	Я песнь пою тебе, Иерусалим	82
Веселятся небеса	15	Об Израиле	
Господу пой, вся земля	20	НА-ТИКВА תְּהִי	1
Единому Богу слава	21	Будет слышен в земле Иуды	13
Он Владыка наш	41	Моя земля	37
Пойте Господу	46	ОД ЙИШАМА שִׁיר יִשָּׁמָה	40
НОДУ Л-АДОНАЙ הַדָּוָד לְיְהוָה	70	Уповай, Израиль, на Бога	64
НОДУ Л-АДОНАЙ КИ ТОВ הַדָּוָד לְיְהוָה כִּי טוֹב	71	ИСРАЭЛЬ, ИСРАЭЛЬ יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל	85

Песни субботы		סביון סזביון	97
Благодарим Тебя, Господь	11	Тихая ночь	102
Как нам хорошо здесь	28	Песни радости	
Мир на вас, ангелы	34	Будет слышен в земле Иуды	13
Мой Возлюбленный	35	Веселятся небеса	15
ШАБАТ ШАЛОМ שבת שלום	74	Как хорошо и приятно	29
ШАБАТ ШАЛОМ У-МЭВОРАХ שבת שלום ומבורך	75	Од ЙИШАМА עד ישמע	40
ШАЛОМ АЛЭХЕМ שלום עליכם	76	Пойдут в хороводе	45
КИ ЭШМЕРА ШАБАТ כי אשמרה שבת	88	РОНИ АКАРА רני אקרה	49
ЛЕХА ДОДИ לכה דודי	89	НАВА НАГИЛА נבה נגילה	66
К разным праздникам		נזבנו שאלום אלום	72
С Сиона к нам придет Тора	58	Разные	
МА НИШТАНА מה נשתנה	93	КАРЕВ ЙОМ קרב יום	30
ДАЙЕНУ דינו	94	Мой мир вам, друзья	36
БА-ШАНА НА-БАА בשנה הבאה	95	Тот мир, что я даю тебе	61
МАОЗ ЦУР מעוז צור	96	АШРЕЙ НА-ИШ אשרי האיש	84

С вопросами, предложениями и замечаниями обращайтесь по адресу: 192242, С.-Петербург, а/я 194, «Ключ жизни».

ISBN 5-7454-0744-1

ЛР № 030588 от 27.01.99. Подп. в печать 29.02.00.

Формат 60×88 1/16. Объем 3 п. л. Тираж 1500 экз. Заказ № 88.
Изданис РО ХО «Библия для всех» 195009, СПб, ул. Лебедева 31.

По заказу Еврейской мессианской общины «Ключ жизни».

Опечатаино с готовых диапозитивов в ООО «Петроблд».